

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1994-1995

20 OKTOBER 1994

BEGROTING

van ontvangsten en uitgaven
voor het begrotingsjaar 1995

ALGEMENE TOELICHTING

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering legt de ontwerpen van begroting van de ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 1995 ter beraadslaging voor aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. De ontwerpen behelzen:

	in miljoenen frank
I. Ontvangsten	48.265,0
II. Uitgaven zonder kapitaalsaflossingen	54.235,9
III. Netto te financieren saldo	- 5.970,9
IV. Aflossingen van de schuld	3.333,3
V. Bruto te financieren saldo	- 9.304,2

Brussel, oktober 1994

De Minister van Begroting, Financiën, Openbaar Ambt
en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1994-1995

20 OCTOBRE 1994

BUDGET

des recettes et dépenses
pour l'année budgétaire 1995

EXPOSE GENERAL

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumet les projets du budget des recettes et dépenses pour l'année budgétaire 1995, pour délibération au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ils se présentent comme suit:

	en millions de francs
I. Recettes	48.265,0
II. Dépenses sans amortissements de capital	54.235,9
III. Solde net à financer	- 5.970,9
IV. Amortissement de la dette	3.333,3
V. Solde brut à financer	- 9.304,2

Bruxelles, octobre 1994

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

INHOUDSOPGAVE

INLEIDING

Aangewende begrotingstechnieken	3
1. Programmabegroting	3
2. Ventilatie personeels- en werkingskosten	4
3. Begrotingsfiches	5
4. Begrotingsfondsen	5
5. Consolidatie van de gewest- en de agglomeratiebegroting	5

EERSTE DEEL

Economisch, sociaal en financieel verslag	7
1. Economische groei. Werkgelegenheid	7
2. Renteperil. Inflatie	7

TWEEDE DEEL

Het begrotingsbeleid	8
1. Doelstelling inzake begrotingsevenwicht	8
2. Hoe komt men tot deze belangrijke vermindering ?	8
2.1. Deelname van de Gewesten en de Gemeenschappen in het convergentieplan	8
2.2. De verslechtering van de parameters die de dotaties van de toegewezen belasting bepaald	9
2.3. De weerslag van de St.-Michielsakkoorden	9
3. Hoe wordt in de begrotingsvoorstellen 1995 de begrotings- norm gerespecteerd ?	10
4. Het toegelaten netto te financieren saldo	10

DERDE DEEL

Gevolgen van de splitsing van de Provincie Brabant	11
1. Ontvangsten	11
2. Uitgaven	11

VIERDE DEEL

Synthese van ontvangsten en uitgaven	13
1. Ontvangsten	13
2. Uitgaven	13

VIJFDE DEEL

De ontvangsten	15
1. Personenbelasting	15
2. Toegewezen gewestbelastingen	17
3. Autonome gewestbelastingen	19
4. Andere ontvangsten	19

ZESDE DEEL

De uitgaven	20
--------------------------	----

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION

Techniques budgétaires adoptées	3
1. Budget programme	3
2. Ventilation des frais de personnel et de fonctionnement	4
3. Fiches budgétaires	5
4. Fonds budgétaires	5
5. Consolidation du budget de la région et de l'agglomération	5

PREMIERE PARTIE

Rapport économique, social et financier	7
1. Croissance économique. Emploi	7
2. Taux d'intérêt. Inflation	7

DEUXIEME PARTIE

La politique budgétaire	8
1. Objectifs en matière d'équilibre budgétaire	8
2. Comment obtient-on cette importante réduction ?	8
2.1. Participation des Régions et des Communautés au plan de convergence	8
2.2. La dégradation des paramètres déterminent les dotations des impôts attribués	9
2.3. L'emprunt des accords de la Saint Michelakkoorden	9
3. Comment la norme budgétaire est-elle respectée dans les propositions budgétaires 1995 ?	10
4. Le solde net à financier autorisé	10

TROISIEME PARTIE

Conséquence de la scission de la Province de Brabant	11
1. Recettes	11
2. Dépenses	11

QUATRIEME PARTIE

Synthèse des recettes et dépenses	13
1. Recettes	13
2. Dépenses	13

CINQUIEME PARTIE

Les recettes	15
1. Impôt des personnes physiques	15
2. Impôts régionaux attribués	17
3. Impôts régionaux autonomes	19
4. Autres recettes	19

SIXIEME PARTIE

Les dépenses	20
---------------------------	----

INLEIDING

Aangewende begrotingstechnieken

De thans ingediende begroting werd opgesteld met het grootst mogelijke respect voor de bestaande begrotingstechnieken, waarbij het principe van de doorzichtigheid van de begroting één der voornaamste leidraden vormde bij de uitwerking ervan.

Het is precies in die context dat de wijzigingen, aangebracht ten opzichte van de begroting van vorig jaar zich inschrijven, zowel wat de voorstelling van de begroting zelf betreft als wat betreft de gebruikte technieken.

1. Programmabegroting

De uitgavenbegroting wordt, in overeenstemming met de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit, neergelegd in één begrotingsdocument.

Dit document wordt opgesteld via het principe van de programmabegroting. Deze techniek moet toelaten een antwoord te geven op de vraag: "WIE (welke administratieve entiteit) doet WAT (ten laste van welke activiteitenprogramma's) met WELKE MIDDELEN (waaraan wordt een toegekend krediet verbonden)?"

De begrotingsstructuur "per programma's" verdeelt de begrotingskredieten in gehelen en deel-gehelen die hun oorsprong vinden in de "organieke afdelingen", de "activiteitenprogramma's" en de "basisallocaties" volgens het onderstaande schema.

ALGEMENE UITGAVENBEGROTING
BUDGET GENERAL DES DEPENSES

ORGANIEKE AFDELINGEN
DIVISIONS ORGANIQUES

BESTAANSMIDDELENPROGRAMMA'S
PROGRAMMES DE SUBSISTANCE
ACTIVITEITENPROGRAMMA'S
PROGRAMMES D'ACTIVITES

ADMINISTRATIEVE BEGROTING
BUDGET ADMINISTRATIF

Uitsplitsing in BASISALLOCATIES
Décomposition en ALLOCATIONS DE BASE
(dit wil zeggen de begrotingskredieten behoren tot een programma)
(c'est-à-dire les crédits budgétaires appartenant au programme)

INTRODUCTION

Techniques budgétaires adoptées

Le budget qui vous est soumis aujourd'hui a été établi dans le plus grand respect des techniques budgétaires existantes, le principe de la transparence du budget étant un des éléments essentiels de son élaboration.

C'est précisément dans ce contexte que s'inscrivent les modifications apportées par rapport au budget de l'année précédente tant en ce qui concerne la présentation du budget qu'en ce qui concerne les techniques adoptées.

1. Budget programme

Conformément aux lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, le budget des dépenses est déposé en un seul document budgétaire.

Le présent document est élaboré sur base du principe du budget programme. Cette technique doit permettre d'apporter une réponse à la question: "QUI (quelle entité administrative) fait QUOI (à charge de quels programmes d'activités) par QUELS MOYENS (à quoi est lié un crédit attribué)?"

La structure budgétaire "par programmes" subdivise les crédits budgétaires en entités et en parties trouvant leur source dans les "divisions organiques" les "programmes d'activités" et les "allocations de base" suivant le schéma ci-après.

De organieke afdelingen komen in principe overeen met de grote onderverdelingen van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en vormen aldus een "beheerscentrum" waarop de begrotingsorganisatie van een afdeling van het Ministerie berust. Elk van deze afdelingen kan verbonden worden aan de diverse bevoegdheden die aan de leden van de Regering zijn toegekend.

De programma's vormen binnen elke afdeling een geheel van activiteiten die moeten leiden tot de verwezenlijking van een bepaald project. Zij bestaan uit bestaansmiddelenprogramma's waarin de kredieten worden opgenomen die de administratie moeten toelaten hun werkzaamheden uit te oefenen (personeel werkingskosten,...) en uit de eigenlijke activiteitenprogramma's die overeenstemmen met de beleids-opties binnen de afdeling.

In de administratieve begroting wordt via de basisallocatie het werkmiddel (soort van uitgave) bepaald dat zal gebruikt worden om de programma's te realiseren, en dit volgens de traditionele economische classificatie.

Op deze manier wordt aan de Raad de nodige informatie medegedeeld die hem moet toelaten te oordelen of deze gedetailleerde administratieve begroting in overeenstemming is met de algemene beleids-opties, zoals deze werden vertaald in de kredieten toegekend bij wege van de algemene uitgaven-begroting.

Aldus wordt de begroting een beheersinstrument dat ter beschikking is van de onderscheiden niveau's van beslissing (Regering), controle (Raad) en uitvoering (Administratie), met het oog op een optimalisering van het gebruik van de openbare middelen op elk van deze niveau's.

2. Ventilatie personeels- en werkingskosten

Voor 1994 werd in dit verband een innovatie ingevoerd bij de begrotingsopstelling. Waar tot dan toe alle uitgaven met betrekking tot het personeel en de werkingskosten van de administratie gegroepeerd voorkwamen binnen de afdeling 10 van de begroting, werden deze uitgaven opgesplitst over de bestaande afdelingen. Dit moet toelaten een inzicht te krijgen in de personeels- en werkingskosten die aan een bepaald beleid dienen verbonden te worden. Tengevolge hiervan bleven binnen de afdeling 10 nog enkel die kosten over die verbonden zijn aan de diensten van de administratie die prestaties verrichten ten dienste van het ganse departement.

Deze nieuwe voorstelling brengt echter wel een probleem met zich. Tengevolge van de flexibiliteit en het dynamisch karakter van het personeelsbeleid, waarbij de effectieven op elk moment op de meest efficiënte wijze dienen ingezet te worden, doet zich in bepaalde gevallen het feit voor dat de kredieten voor de personeels- en werkingskosten voor de ene afdeling een overschot vertonen en voor de andere afdeling een tekort.

Les divisions organiques correspondent en principe aux grandes subdivisions du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et constituent de la sorte un "centre de gestion" sur lequel repose l'organisation budgétaire d'une division du Ministère. Chacune de ces divisions peut être liée aux diverses compétences attribuées aux membres du Gouvernement.

Les programmes constituent dans chaque division un ensemble d'activités qui doivent aboutir à la réalisation d'un projet déterminé. Ils consistent en des programmes de subsistance comportant les crédits qui doivent permettre à l'administration d'exercer leurs activités (frais de fonctionnement du personnel,...) et en des programmes d'activités proprement dits qui correspondent aux options politiques de cette division.

Dans le budget administratif, l'allocation de base devient le moyen (sorte de dépense) qui devra permettre de réaliser les programmes et ce suivant la classification économique traditionnelle.

De cette façon, le Conseil reçoit l'information nécessaire devant lui permettre de juger si ce budget administratif détaillé est conforme aux options politiques générales, telles qu'elles ont été traduites dans les crédits octroyés par la voie du budget général des dépenses.

De la sorte, le budget devient un instrument de gestion mis à la disposition des différents niveaux décisionnels (Gouvernement), contrôle (conseil) et exécution (Administration) en vue d'une optimisation de l'utilisation des moyens publics à chacun de ces niveaux.

2. Ventilation des frais de personnel et de fonctionnement

En cette matière l'établissement du budget a fait l'objet d'une innovation en 1994. Alors que jusqu'à ce jour toutes les dépenses relatives au personnel et au fonctionnement de l'administration étaient reprises en division 10 du budget, ces dépenses ont été ventilées dans les divisions existantes. Cela permet d'avoir une vue d'ensemble sur les frais de personnel et de fonctionnement liés à une politique déterminée. Suite à cette innovation, la division 10 ne comportait plus que les frais se rapportant aux services de l'administration qui fournissent des prestations pour l'ensemble du département.

Cette nouvelle représentation provoque toutefois un problème. Suite à la flexibilité et au caractère dynamique de la politique en matière de personnel nécessitant l'affectation la plus efficace des effectifs à tout moment, il se fait dans certains cas que les crédits destinés aux frais de personnel et de fonctionnement accusent un boni pour une division et un déficit pour une autre division.

Gezien de wet op de rijkscomptabiliteit de overdracht van kredieten tussen afdelingen verbiedt, zou een aanpassing telkens een wijziging van de begroting noodzaken. Om aan dit euvel tegemoet te komen wordt in de artikelen van de begrotingswet een bepaling opgenomen die toelaat dat de Regering bij wijze van besluit kredieten kan overdragen tussen de bestaansmiddelenprogramma's van de onderscheiden afdelingen.

3. Begrotingsfiches

Bij gelegenheid van de begroting 1993 werd op wens van de leden van de Raad, en van de Commissie van Financiën in het bijzonder, voor de eerste keer overgegaan tot het opstellen van begrotingsfiches.

Via besprekingen in een werkgroep opgericht binnen de Commissie van Financiën werden deze begrotingsfiches en hun inhoud geëvalueerd, en werden verschillende aanpassingen voorgesteld.

Voor 1994 gaf dit aanleiding tot de productie van een document dat in de praktijk als moeilijk handelbaar werd aangevoeld. De werkgroep van de Commissie van Financiën stelde opnieuw verschillende verbeteringen voor. Om hieraan tegemoet te komen worden de begrotingsfiches thans opgenomen in de algemene toelichting (zie Deel 6). Ze worden opgesteld per programma en omvatten:

- a) de algemene doelstellingen
- b) de bedragen per basisallocatie
- c) commentaar bij de basisallocaties, eventueel met een overzicht van de te verwezenlijken fysische realisaties
- d) een verwijzing naar de voornaamste realisaties van 1994.

4. Begrotingsfondsen

De orthodoxie van de begrotingsfondsen wordt ten volle gerespecteerd, zodat er geen beschikbare saldi meer zijn op de oude begrotingsfondsen (die immers vervallen zijn)

De begrotingsdocumenten geven daarnaast ook de toestand weer omtrent de beschikbare sommen op de organiek geregelde begrotingsfondsen.

5. Consolidatie van de Gewest- en de Agglomeratiebegroting

Het Rekenhof heeft bij schrijven van 17 augustus 1994 aan de Heer Voorzitter van de Raad medegedeeld geen bezwaar te hebben tegen een consolidatie van de Gewestbegroting en de Agglomeratiebegroting.

Bij deze begroting wordt dan ook in de uitgavenbegroting, onder afdeling 10, een afzonderlijk programma "agglomeratie" opgenomen.

En vertu de la loi sur la comptabilité de l'Etat liant le transfert de crédits entre divisions, un ajustement nécessiterait chaque fois une modification du budget. Afin de remédier à cette situation une disposition est insérée dans les articles de la loi budgétaire permettant au Gouvernement de transférer par voie d'arrêté, des crédits entre les programmes de subsistance des différentes divisions.

3. Fiches budgétaires

A la demande des membres du Conseil, et de la Commission des Finances en particulier, des fiches budgétaires ont été établies pour la première fois à l'occasion du budget 1993.

Au cours des discussions dans le groupe de travail créé au sein de la Commission des Finances, ces fiches budgétaires et leur contenu ont été évalués et différentes adaptations ont été proposées.

En 1994, cette opération a donné lieu à la production d'un document complété dans la pratique. Le groupe de travail de la Commission des Finances a de nouveaux proposé différentes améliorations. A cet effet, les fiches budgétaires sont à présent intégrées dans l'exposé général (voir Partie 6). Elles sont élaborées par programme et comportent:

- a) les objectifs généraux
- b) les montants par allocation de base
- c) le commentaire relatif aux allocations de base et éventuellement un aperçu des réalisations physiques à effectuer
- d) une référence aux principales réalisations de 1994.

4. Fonds budgétaires

L'orthodoxie des fonds budgétaires est entièrement respectée et il n'y a donc plus de soldes disponibles sur les anciens fonds budgétaires (qui sont venus à échéance).

Les documents budgétaires reflètent également la situation des montants disponibles sur les fonds budgétaires organiques.

5. Consolidation du budget de la Région et de l'Agglomération

Par sa lettre du 17 août 1994 adressée à M. le Président du Conseil, la Cour des Comptes a fait savoir qu'elle n'avait pas d'objection contre une consolidation du Budget régional et du Budget de l'Agglomération.

Dès lors un programme distinct "agglomération" est repris à la division 10 du budget des dépenses du présent budget.

Daarnaast blijft momenteel nog een middelenbegroting van de Agglomeratie bestaan en een beperkte uitgavenbegroting, waarbij de overdracht naar de Gewestbegroting gebeurt.

Deze consolidatie stelt echter wel nog enige problemen, waarop ook het Rekenhof wijst. Om hieraan een oplossing te geven wordt een werkgroep samengesteld waaraan afgevaardigden van het Rekenhof deelnemen.

De begrotingswet omvat met betrekking tot deze consolidatie een bepaling die het Gewest moet toelaten in naam van en voor rekening van het Gewest uitgaven te doen.

Pour le moment un budget des voies et moyens de l'Agglomération subsiste ainsi qu'un budget des dépenses limité opérant le transfert au budget régional.

Cette consolidation crée toutefois quelques problèmes sur lesquels la Cour des Comptes attire également l'attention. Afin de trouver une solution, un groupe de travail comportant des délégués de la Cour des Comptes est mis en place.

En ce qui concerne cette consolidation, la loi budgétaire comporte une disposition qui doit permettre à la Région de procéder à des dépenses au nom et pour le compte de la Région.

EERSTE DEEL: ECONOMISCH, SOCIAAL EN FINANCIËEL VERSLAG

1. Economische groei. Werkgelegenheid

De Algemene Toelichting bij de begroting 1994 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gewaagde van een negatieve groei in 1993 en 1994. Men moest teruggaan tot 1981 om hiervan een precedent te vinden. Inmiddels wordt in de recentste raming van de Nationale Bank een groei van 1,8 % in het vooruitzicht gesteld voor 1994. De OESO-voorspellingen ramen de Belgische groei van het BBP in 1995 op 2,6 % reëel en 4,9 % nominaal. Deze ommekeer heeft de conjunctuuranalysten verrast. Ex post wordt het optrekken van de groei voorspellingen verantwoord door de stijging van het consumentenvertrouwen en de sterke ontwikkeling van de buitenlandse bestellingen.

Ook in het bedrijfsleven stelt men een gevoelige stijging vast van de bezettingsgraad van het productievermogen.

Ook de investeringen trekken, na een rampzalig 1993, gekenmerkt door desinvesteringen, opnieuw aan.

Deze ontwikkelingen hebben een gunstig effect op de werkgelegenheidspositie. Toegepast op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest stelt men een daling van het aantal uitkeringsgerechtigde volledige werklozen vast met 5,6 % tussen juli 1994 en juli 1993 tot 60.219. De daling is minder geproforceerd voor de jeugdwerkloosheid (- 2,4 %), die thans 9.828 eenheden bedraagt.

2. Rentepeil. Inflatie

Zoals de conjunctuuranalisten verrast werden door de omslag van de groeicijfers, zo hadden ze evenmin de omvang en de timing van de stijging van de langetermijnrentevoet voorzien. Eind augustus 1994 liep het rendement van de Belgische staatsobligaties op 10 jaar op tot 8,40 %.

Ondanks een sterk monetair beleid en een laag inflatiepeil, blijven de belgische obligatierentevoeten hoger dan die van Duitsland. De «spread» die blijft schommelen rond 1,2% is te verklaren door een hoge overheidsschuld. Toch blijft het geheel van de Belgische economie (overheid, particulieren en bedrijven) in een positie van netto crediteur t.o.v. het buitenland. Voor de handhaving van een stevige frank met gematigde rentevoeten is dat een fundamenteel element.

De inflatiecijfers blijven zeer matig (2,75% in 1994, 2,80% geraamd voor 1995). Door het invoeren van de gezondheidsindex werd daarenboven de indexeringsindex van de wedden en lonen vertraagd. Dat geldt ook voor de ambtenaren waarvan de wedden in 1994, 6 maanden later dan initieel zullen worden aangepast.

PREMIERE PARTIE: RAPPORT ECONOMIQUE, SOCIAL ET FINANCIER

1. Croissance économique. Emploi

L'Exposé général du budget 1994 de la Région de Bruxelles-Capitale faisait mention d'une croissance négative en 1993 et 1994. Il fallait revenir en arrière jusqu'en 1981 pour trouver un précédent. Entre-temps l'évaluation la plus récente de la Banque Nationale envisage une croissance de 1,8 % pour 1994. Les prévisions de l'OCDE évaluent la croissance belge du PBB en 1995 à une hausse réelle de 2,6 % et à une hausse nominale de 4,9 %. Ce revirement a surpris les analystes de conjoncture. Ex post le relèvement des prévisions de croissance est justifié par la confiance accrue du consommateur et la forte expansion des commandes étrangères.

L'économie industrielle constate également une hausse sensible du degré d'utilisation des capacités de production.

Les investissements attirent à nouveau après l'année catastrophique de 1993 qui a été caractérisée par des désinvestissements.

Ces évolutions ont un effet favorable sur la position de l'emploi. En ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale on constate une baisse de 5,6 % du nombre de chômeurs complets indemnisés entre juillet 1994 et juillet 1993, qui s'élève à 60.219 unités. La baisse est moins prononcée en ce qui concerne le chômage des jeunes (- 2,4 %) qui s'élève à présent à 9.828 unités.

2. Taux d'intérêt. Inflation

Comme les analystes de conjoncture ont été surpris par le revirement des chiffres de croissance, ils n'avaient pas prévu davantage le volume et le timing de la croissance du taux d'intérêt à long terme. A la fin du mois d'août 1994 le rendement des obligations d'Etat belges à 10 ans s'élevait à 8,4 %.

En dépit d'une politique monétaire forte et d'un taux d'inflations bas, les taux d'intérêts d'obligations bas, les taux d'intérêts d'obligations belges, restent supérieures à ceux de l'Allemagne. Le «spread» qui continue à fluctuer autour d'1,2% s'explique par une dette élevée de l'autorité publique. Toutefois l'ensemble de l'économie Belge (autorités publiques, particuliers et entreprises) reste dans une position de créateur net v.à.v. de l'étranger. Ceci constitue un élément fondamental afin de maintenir un franc solide avec des taux d'intérêts modérés:

Les chiffres d'inflation sont très modérés (2,75% en 1994, 2,80% évalué pour 1995). En outre, l'indexation des salaires et des rémunérations a été ralenti par l'instauration de l'indice de santé. Cela vaut également pour les fonctionnaires dont les salaires seront adaptés en 1994, 6 mois plus tard qu'initialement prévu.

TWEEDE DEEL:
HET BEGROTINGSBELEID

1. Doelstelling inzake begrotingsevenwicht

Een begroting opstellen met een netto te financieren saldo gelijk of kleiner dan 4,3 miljard. Het overeenstemmend bedrag voor 1994 bedraagt 6,9 miljard. Dit betekent dat alleen reeds om de begrotingsnorm van de Hoge Raad van Financiën te respecteren de budgettaire middelen 1995 met 2,6 miljard teruggeschoefd worden.

2. Hoe komt men tot deze belangrijke vermindering?

2.1. *Deelname van de Gewesten en de Gemeenschappen in het convergentieplan*

Bij de bepaling van deze begrotingsnorm werd rekening gehouden met het Convergentieplan van de Regering dat het netto tekort van alle overheden samen in 1996 wil beperken tot 3 % van het B.B.P.

Daartoe zouden de tekorten van de onderscheidene overheden als volgt moeten evolueren in percentage van het BBP:

	1994	1995	1996	
Federale overheid	- 4,5	- 3,6	- 2,8	Autorité fédérale
Sociale zekerheid	- 0,2	0,0	0,2	Sécurité sociale
Gemeenschappen, Gewesten en lokale overheid	- 1,0	- 0,7	- 0,4	Communautés, Régions, Autorités locales
Gezamenlijke overheid	- 5,7	- 4,3	- 3,0	Ensemble des autorités

Bovenstaande tabel toont enerzijds de globale inspanning die in 1995 gevraagd wordt en anderzijds de spreiding van de realisatie van het plan over alle overheden.

De aanbevelingen voor de Gemeenschappen en Gewesten uitgedrukt in het maximum toegelaten te financieren saldo voor de periode 1995-1997 zijn de volgende:

(in miljarden - en milliards de francs)

	Vlaamse Gemeenschap - Communauté flamande	Brussels Hoofd- stedelijk Gewest - Région de Bruxelles-Capitale	Franse Gemeenschap - Communauté Française	Waalse Gewest - Région wallonne
1994	- 28,8	- 6,9	- 7,2	- 16,0
1995	- 31,4	- 4,3	- 13,2	- 14,4
1996	- 24,3	- 4,1	- 11,6	- 13,1
1997	- 13,6	- 3,6	- 9,5	- 11,7

De Hoge Raad gaat ervan uit dat de netto financieringsbehoeften voor de lokale Overheden in 1995 en 1996 een evenwicht zouden vertonen.

DEUXIEME PARTIE:
LA POLITIQUE BUDGETAIRE

1. Objectifs en matière d'équilibre budgétaire

Elaborer un budget avec un solde net à financer égal à ou inférieur à 4,3 milliards. Le montant correspondant pour 1994 s'élève à 6,9 milliards. Cela signifie que les moyens budgétaires 1995 doivent être réduits de 2,6 milliards, rien que pour respecter la norme budgétaire du Conseil Supérieur des Finances.

2. Comment obtient-on cette importante réduction?

2.1. *Participation des Régions et des Communautés au plan de convergence*

Lors de la définition de cette norme budgétaire il a été tenu compte du Plan de convergence du Gouvernement qui veut limiter globalement le déficit net de toutes les autorités à 3 % du PBB en 1996.

A cette fin les déficits des autorités diverses devraient évoluer en pourcentage du PBB comme suit:

Le tableau ci-dessus démontre d'une part l'effort global qui est demandé en 1995 et d'autre part la répartition de la réalisation du plan sur toutes les autorités.

Les recommandations pour les Communautés et les Régions exprimées dans le solde net maximum à financer autorisé pour la période 1994-1997 sont les suivantes:

Le Conseil Supérieur se base sur l'hypothèse que les besoins nets de financement pour les autorités locales soient en équilibre en 1995 et 1996.

De afname van de financieringsmogelijkheden van het Waalse en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tussen 1994 en 1995 zijn in belangrijke mate toe te schrijven aan de transfer van budgettaire middelen ingevolge de St. Michiels-akkoorden. De verhoging van de Gemeenschapsmiddelen ingevolge de harramingen 1993 komt hier eveneens tot uiting.

2.2. De verslechtering van de parameters die de dotaties van de toegewezen belastingen bepaald

Parameters / Parametres	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995
Reële groei BNP Croissance réelle PNB	-	-	-	-	-0,40%	-0,40%	1,30%
Inflatie / Inflation	3,11%	3,45%	3,21%	2,43%	2,75%	2,75%	2,80 %
Rentevoet LT Taux d'intérêt LT	8,04358%	10,00000%	9,05097%	8,53019%	7,41491%	7,04194%	7,00000%
P.B. (in miljard) I.P.P. (en milliard)	Ei. 88 Aj. 88	Ei. 89 Aj. 89	Ei. 90 Aj. 90	Ei. 91 Aj. 91	Ei. 92 Aj. 92	Ei. 93 Aj. 93	Ei. 94 Aj. 94
- Vlaanderen Région Flamande	370,935	382,546	378,248	409,697	443,145	474,846	474,843
- Wallonië Région Wallonne	186,800	189,730	184,114	196,236	210,888	224,511	224,511
- Brussel Région de Bruxelles-Capitale	70,179	70,735	68,365	71,892	75,462	78,128	8,128
Inwoners / Population	1/1/88	1/1/89	1/1/90	1/1/91	1/1/92	1/1/93	1/1/94
- Vlaanderen Région Flamande	5.696.051	5.722.344	5.739.736	5.767.856	5.794.857	5.824.628	5.824.628
- Wallonië Région Wallonne	3.209.319	3.234.757	3.243.661	3.258.795	3.275.023	3.293.352	3.293.352
- Brussel Région de Bruxelles-Capitale	970.346	970.501	964.385	960.324	951.217	950.339	950.339

2.3. De weerslag van de St. Michielsakkoorden

In het door de Hoge Raad vooropgesteld scenario werd rekening gehouden met de evolutie van de opbrengst van de personenbelasting voor de aanslagjaren 1985 tot en met 1992 per gewest. Deze trend wordt doorberekend tot het jaar 2000, in voorgaande scenario was dit slechts tot 1997. Dit geeft volgend resultaat inzake de regionale afwijkingen in de fiscale capaciteit.

	Realisaties 1992 - Réalisations 1992	Ramingen 2000 - Estimations 2000	
Vlaams Gewest	+ 5,1 %	+ 9,3 %	Région flamande
Waalse Gewest	- 11,6 %	- 16,8 %	Région wallonne
Brussels Hoofdstedelijk Gewest	+ 9,0 %	+ 1,5 %	Région de Bruxelles-Capitale

De min-waarden op de ontvangsten en de afbouw van het encours van vastleggingen dat tijdens de vorige begrotingsjaren was afgebouwd heeft de evolutie eveneens nadelig beïnvloed.

La régression des possibilités de financement de la Région Wallonne et de la Région de Bruxelles-Capitale est due dans une large mesure au transfert des moyens budgétaires suite aux accords de la Saint-Michel. L'augmentation des moyens communautaires suite aux réformes 1993 se manifeste ici également.

2.2. La dégradation des paramètres déterminent les dotations des impôts attribués

2.3. L'emprunt des accords de la Saint Michel

Dans le scénario élaboré pour le Conseil supérieur il a été tenu compte de l'évolution du produit de l'impôt des personnes physiques pour les exercices d'imposition de 1985 jusque 1992 par région. Cette tendance est calculée jusqu'à l'année 2000, dans le scénario précité le calcul ne valait que jusqu'en 1997. Ceci reflète le résultat suivant en matière de déviations dans la capacité fiscale.

Les moins-values sur les recettes et la réduction de l'encours d'engagements qui a été élaborée pendant les années budgétaires précédentes ont également influencé l'évolution de façon défavorable.

3. Hoe wordt in de begrotingsvoorstellen 1995 de begrotingsnorm gerespecteerd?

Het grootste gedeelte van de ontvangsten is vrij ongevoelig voor de conjunkturschommelingen. De toegewezen dotatie inzake de opbrengst van de personenbelasting heeft een stijgingspercentage kleiner dan het inflatieritme. Hierop wordt uitvoeriger ingegaan in het vijfde deel van deze toelichting.

De overige inkomsten stagneren of nemen af. Alleen de overname van de provinciale bevoegdheden en, de integratie van de agglomeratiebegroting en de opbrengst van het wegvignet zijn verantwoordelijk voor een positieve inbreng. Alle andere eventuele verhogingen zouden alleen het resultaat kunnen zijn van nieuwe belastingen of belastingverhogingen. De Regering was van oordeel de verplichte inspanning te moeten verwezenlijken door het afremmen van de uitgaven. Daarbij werden uitsluitend maatregelen genomen in de uitgaven niet gekoppeld aan wettelijke of reglementaire beschikkingen.

4. Het toegelaten netto te financieren saldo

Het toegelaten NFS bedraagt voor 1995 4.300 miljoen.

De thans voorliggende begroting blijft binnen deze grenzen. De totale ontvangsten bedragen 48.265 miljoen. De totale uitgavenbegroting bedraagt 57.569,2 miljoen, waarvan 3.333,3 miljoen aflossingen van de schuld in mindering moeten worden gebracht. Dit leidt tot het volgende tekort:

Ontvangsten	48.265,9
Uitgaven	54.235,9
Netto te financieren saldo	5.980,9

Op basis van de gegevens waarover kon beschikt worden bij de opmaak van deze begroting, mag de netto herbudgettering in 1995 worden geraamd op 2.571,1 miljoen. De Brusselse Regering zet haar beleid van aflossing van gedebudgetteerde schulden dus onverminderd verder.

Dit leidt tot het volgende gecorrigeerd tekort:

NFS	5.970,9
Netto herbudgettering	2.571,1
Netto gecorrigeerd tekort:	3.399,8

Wat beneden de toegelaten norm ligt.

3. Comment la norme budgétaire est-elle respectée dans les propositions budgétaires 1995?

La plus grande partie des recettes est relativement insensible aux fluctuations de la conjoncture. Le pourcentage de croissance de la dotation attribuée en matière de produit de l'impôt des personnes physiques est inférieur au rythme d'inflation. Cette constatation est traitée plus en détail dans la cinquième partie de cet exposé.

Les autres recettes stagnent ou diminuent. Seuls la reprise des compétences provinciales et l'intégration du budget de l'agglomération ainsi que le produit de la vignette autoroutière sont responsables d'un résultat positif. Toutes les autres augmentations éventuelles ne pourront résulter que de nouvelles taxes ou d'augmentations de taxes. Le Gouvernement a estimé que l'effort obligatoire devait être réalisé en freinant les dépenses. A cet effet les mesures prises se situent exclusivement dans le domaine des dépenses non liées à des dispositions légales ou réglementaires.

4. Le solde net à financer autorisé

Le SNF autorisé s'élève à 4.300 millions pour 1995.

Le présent budget reste dans ces limites. Les recettes totales s'élèvent à 48.265 millions. Le budget total des dépenses s'élève à 57.569,2 millions, dont 3.333,3 millions d'amortissement de la dette doivent être repris en diminution. Il en résulte le déficit suivant:

Recettes	48.265,9
Dépenses	52.235,9
Solde net à financer	5.970,9

Sur base des données dont on pouvait disposer lors de l'élaboration de ce budget, la rebudgétisation nette peut être évaluée à 2.571,1 millions en 1995. Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale continue sans restriction sa politique d'amortissement des dettes débudgétisées.

Ceci aboutit au déficit corrigé suivant:

SNF	5.970,9
Rebudgétisation nette:	2.571,1
Déficit net corrigé:	3.399,8

Ce qui reste dans la norme autorisée.

DERDE DEEL: GEVOLGEN VAN DE SPLITSING VAN DE PROVINCIE BRABANT

De splitsing van de provincie Brabant met ingang van 1 januari 1995 heeft een ruime impact op de komende Gewestbegroting, zowel op het vlak van de inkomsten als op het vlak van de uitgaven. De principes in uitvoering van de St. Michielsakkoorden werden vervat in de bijzondere en de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur.

1. Ontvangsten

De fiscale ontvangsten en de middelen vanuit het provinciefonds voor de vroegere provincie Brabant m.b.t. het arrondissement Brussel worden overgenomen door het Gewest.

De middelen vanuit het vroegere provinciefonds die vervat zijn in de toegekende dotatie worden voor 1995 geraamd op 538 Mio.

Inzake de fiscale ontvangsten is de overname van de 484 provinciale opcentiemen op de onroerende voorheffing door de agglomeratie de grootste bron van inkomsten, die voor 1995 geraamd wordt op 2.087,3 Mio.

Bovendien worden een aantal andere provinciale taksen overgenomen (belasting op drijfkraft, belasting op de bank- en financieringsinstellingen en bankautomaten, belasting voor de agentschappen voor weddenschappen op paardewedrennen, belasting op de aanplakborden en de belasting op de verdeelapparaten van brandstoffen). De opbrengst van deze taksen wordt geraamd op 80 Mio.

De overname van de provinciale belastingen zit vervat in een ontwerp van verordening en een ontwerp van ordonnantie die nog in de loop van 1994 aan de Raad zullen voorgelegd worden.

Tenslotte zijn er nog ontvangsten te noteren in het kader van prestaties verricht door het Proef-en Ontledingsstation (COOVI) van 13,6 Mio en op het vlak van de terugbetaling van leningen, verstrekt door de provincie aan particulieren in het kader van haar woningbeleid.

2. Uitgaven

De uitgaven n.a.v. de splitsing van Brabant in de begroting betreffen enerzijds de dotaties aan de drie Gemeenschapscommissies ter financiering van de door hen overgenomen provinciale taken en anderzijds, de meerkost van de door het Gewest overgenomen bevoegdheden, personeel, gebouwen en leningen.

Het systeem van de dotaties aan de Gemeenschapscommissies is voorzien in de financieringswet:

TROISIEME PARTIE: CONSEQUENCE DE LA SCISSION DE LA PROVINCE DE BRABANT

La scission de la province de Brabant à partir du 1^{er} janvier 1995 a un impact important sur le prochain budget régional tant au niveau des recettes que sur le plan des dépenses. Suite aux principes contenus dans la loi spéciale et la loi ordinaire du 16 juillet 1993 complétant la structure fédérale de l'Etat en exécution des accords de la St. Michel.

1. Recettes

Les recettes fiscales et les moyens du fonds des provinces de l'ancienne province de Brabant sont, pour ce qui concerne l'arrondissement de Bruxelles, repris par la Région.

Les moyens provenant de l'ancien fonds des provinces contenus dans la dotation attribuée sont estimés à 538 millions pour 1995.

En matière de recettes fiscales, la reprise des 484 centimes additionnels sur le précompte immobilier par l'agglomération constitue la source de revenus la plus importante. Pour 1995, elle est estimée à 2.087,3 millions.

En outre, un certain nombre d'autres taxes provinciales sont reprises (taxe sur la force motrice, taxe sur les établissements bancaires et financiers et les distributions automatiques de billets de banque, taxe pour les agences de paris sur les courses hippiques, taxe sur les panneaux publicitaires et taxe sur les distributeurs de combustibles). Le produit de ces taxes est estimé à 80 millions.

La reprise des taxes provinciales est contenue dans un projet de règlement et un projet d'ordonnance qui seront encore soumis au Conseil dans le courant de 1994.

Enfin, il reste les recettes dans le cadre des prestations effectuées par le Centre d'enseignement et de recherches (CERIA) d'un montant de 13,6 millions et en matière de remboursement d'emprunts consentis par la Province à des particuliers dans le cadre de sa politique de logement.

2. Dépenses

Les dépenses, suite à la scission du Brabant concernent dans le budget d'une part les dotations aux trois Commissions communautaires en vue du financement des tâches provinciales reprises par elles et, d'autre part, les dépenses supplémentaires pour les compétences reprises par la Région en matière de personnel, bâtiments et emprunts.

Le système des dotations aux Commissions communautaires est prévu dans la loi de financement:

- de dotaties aan VGC en Cocof m.b.t. onderwijs. Een basisbedrag van 1,050 miljard (1992) wordt jaarlijks gekoppeld aan de stijging van de lonen in het Brussels Gewest. In 1995 wordt deze dotatie over Cocof en VGC verdeeld volgens een verdeelsleutel 55/45 N/F. Van 1996 tot 1998 is dit de sleutel 62/38 F/N. Vanaf het begrotingsjaar 1999 wordt als sleutel het leerlingenaantal gehanteerd. Aldus wordt voor 1995 op de begroting 660 Mio voorzien voor de VGC en 540 Mio voor de Cocof.

- de dotaties aan VGC, Cocof en GGC m.b.t. de andere door hen overgenomen bevoegdheden. Bovenop de dotatie m.b.t. het onderwijs wordt aan de VGC en de Cocof een dotatie toegekend die overeenstemt met het bedrag dat op de begroting '92 ingeschreven stond voor taken die behoren tot de bevoegdheden van de VGC en de Cocof. Het basisbedrag '92 wordt eveneens gekoppeld aan de stijging van de lonen van het Brussels Gewest. Deze dotatie wordt verdeeld onder VGC - Cocof volgens een 20 % - 80 % sleutel.

Een vergelijkbare dotatie is voorzien voor de taken die overgenomen worden door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

De volgende bedragen werden opgenomen:

VGC	84,6 miljoen
Cocof	338,5 miljoen
GGC	247,8 miljoen

De meeruitgaven van het Gewest n.a.v. de overname van de provinciale taken werden verspreid over de verschillende begrotingsposten. Hoofdzakelijk gaat het hier om personeelskosten (128,2 Mio), werkingskosten (19,6) en de overname van de leningslast (169 Mio), inclusief de consolidatielening voor de pensioenen van het provinciepersoneel dat vóór 31.12.1994 gepensioneerd wordt.

- les dotations à la VGC et à la Cocof relatives à l'enseignement. Un montant de base de 1,050 milliard (1992) est lié annuellement à l'augmentation des salaires dans la Région bruxelloise. En 1995, cette dotation est répartie entre la Cocof et la VGC sur base d'une clé de répartition 55/45 N/F. De 1996 à 1998 la clé sera de 62/38 F/N. A partir de l'année budgétaire 1999, le nombre d'élèves sera adopté comme clé de répartition. C'est ainsi que pour 1995 un montant de 660 millions est prévu au budget pour le VGC et de 540 millions pour la Cocof.

- les dotations à la VGC, la Cocof et la CCC relatives aux autres compétences qu'elles ont reprises. En plus de la dotation pour l'enseignement, la VGC et la Cocof se voient attribuer une dotation correspondant au montant inscrit au budget '92 pour des tâches relevant des compétences de la VGC et de la Cocof. Le montant de base '92 est également lié à l'augmentation des salaires de la Région bruxelloise. Cette dotation est répartie entre la VGC - Cocof sur base d'une clé 20 % - 80 %.

Une dotation comparable est prévue pour les tâches reprises par la Commission Communautaire Commune.

Les montants suivants ont été inscrits:

VGC	84,6 millions
Cocof	338,5 millions
CCC	247,8 millions

Les dépenses supplémentaires de la Région suite à la reprise des tâches provinciales ont été étalées sur les différents postes budgétaires. En ordre principal, il s'agit de frais de personnel (128,2 millions), de frais de fonctionnement (19,6) et de reprise de la charge d'emprunts (169 millions) y compris l'emprunt de consolidation, pour les pensions du personnel provincial pensionné avant le 31.12.1994.

VIERDE DEEL:
SYNTHESE VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN

Een gedetailleerde bespreking van de ontvangsten en uitgaven volgt in het vijfde en zesde deel van deze algemene toelichting. Dit eerste deel beperkt zich tot een globaal overzicht. Het is de bedoeling om de algemene opbouw van de gewestbegroting te belichten.

QUATRIEME PARTIE:
SYNTHESE DES RECETTES ET DEPENSES

Un aperçu détaillé des recettes et des dépenses est repris dans la cinquième et sixième partie de cet exposé général. La première partie se limite à un aperçu global. Le but est d'exposer la structure générale du budget régional.

1. Ontvangsten

1. Recettes

	1993 Aangepast — Ajusté	(a) 1994 Initieel — Initial	(b) 1995 Initieel — Initial	(b/a) - 1 1994-1995 % verschil — % différence
Toegewezen gedeelte van de personenbelasting Partie attribuée de l'impôt des personnes physiques	24.665,7	26.275,4	28.125,1	+ 7,03
Gewestbelastingen krachtens de financieringswet Impôts régionaux en vertu de la loi de financement	9.654,2	9.654,2	9.400,0	- 2,63
Gewestbelastingen krachtens artikel 110 van de Grondwet Impôts régionaux en vertu de l'article, 110 de la Constitution	5.803,9	2.407,0	3.000,0	+ 24,6
Overdracht Agglomeratie Transfert Agglomération	125,8	209,1	4.172,5	
Andere ontvangsten (niet-fiscale) Autres recettes (non fiscales)	3.375,8	3.322,7	3.567,4	+ 7,36
TOTAAL TOTAL	43.625,4	41.868,4	48.265,0	+ 15,27

2. Uitgaven

2. Dépenses

	1993 Aangepast — Ajusté	(a) 1994 Initieel — Initial	(b) 1995 Initieel — Initial	(b/a) - 1 1994-1995 % verschil — % différence
00. Raad/kabinetten Conseil/cabinets	1.091,3	1.147,2	1.136,2	- 0,01
10. Administratie Administration	8.860,2	4.671,3	4.729,8	+ 1,25
Trekkingsrecht St. Michiel Droits de tirage St. Michel	1.000,0	2.000,0	2.600,0	+ 30,0
Agglomeratie - Agglomération			1.018,5	-
Provincie Brabant - Province du Brabant			2.242,3	-
11. Economie - Economie	2.158,3	2.217,3	2.004,0	- 9,62
12. Uitrust./verplaatsingen - Equip./déplacements	11.846,8	12.947,7	14.856,4	+ 14,81
13. Tewerkstelling - Emploi	3.891,4	4.131,2	4.067,2	- 1,55

14. Lokale besturen - Pouvoirs locaux	10.200,5	10.233,9	10.221,3	- 0,01
15. Huisvesting - Logement	3.259,6	3.267,3	2.788,2	- 14,66
16. Ruimtelijke ordening - Aménagement territoire	3.136,4	3.167,8	3.210,8	+ 1,35
17. Monumenten/landschappen - Monuments/sites	238,3	263,7	389,4	+ 47,67
18. Leefmilieu - Environnement	949,3	1.203,6	1.227,9	+ 2,02
19. Water - Eaux	1.042,0	957,9	962,6	+ 0,49
21. Energie - Energie	66,9	55,3	52,8	- 4,52
22. Coördin./ext. betr. - Coordin./rel. ext.	283,0	227,1	177,7	- 21,75
23. Schuld - Dette	2.200,0	3.689,5	5.838,5	+ 58,25
24. Niet-economisch onderzoek - Recherche non-économique	51,4	54,4	45,6	- 16,18
Totaal exclus. St. Michiel, Agglo & Brabant Total St. Michel, Agglo et Brabant exclus	49.275,6	48.235,2	51.708,4	+ 7,20
ALGEMEEN TOTAAL TOTAL GENERAL	50.275,6	50.235,2	57.569,2	+ 14,60

De uitgavenbegroting bevat voor 57.569,2 miljoen ordonanceringskredieten, een stijging van 14,60 pct. t.o.v. 1994 initieel.

Als men hieruit de kredieten voor kapitaalsaflossingen van de gewestschuld elimineert (1.514,9 in 1994 en 3.333,3 miljoen in 1995) stelt men vast dat de totale uitgaven stijgen met 11,32 pct.

Deze stijging is vooral te wijten aan het krediet van 2.600 miljoen, dat ingevolge de institutionele akkoorden moet worden voorzien voor de trekkingsrechten van COCOF en VGC. Andere belangrijke elementen zijn de Agglo-uitgaven (1.018,5 miljoen) en de overdracht van de provincie Brabant (2.242,3 miljoen). Inderdaad, als men ook deze kredieten elimineert om de werkelijke groei van de beleidsruimte in de uitgaven te kennen, stelt men een stijging vast met 3,54 pct.

Als men tenslotte ook nog de intrestlasten elimineert, bekomt men het totaal van de primaire uitgaven exclusief de kredieten aan COCOF en VGC, Agglo en Brabant. Dit is de meest realistische weergave van de eigen beleidsruimte van de Brusselse Regering. Welnu, deze ruimte blijkt met 8,38 pct. te krimpen, van 44.545,7 miljoen tot 40.809,6 miljoen. Hieruit blijkt duidelijk dat de Brusselse Regering voor de opdracht stond om in 1995 belangrijke uitgavenverminderingen te realiseren.

De hiernavolgende tabel belicht het belang van elke afdeling binnen het totaal van de werkelijke uitgaven.

Le budget des dépenses comporte 57.569,2 millions de crédits d'ordonnancement, soit une augmentation de 14,60 p.c. par rapport au budget initial 1994.

Si l'on élimine les crédits relatifs aux amortissements de capital de la dette régionale (1.514,9 millions en 1994 et 3.333,3 millions en 1995), on constate que les dépenses totales augmentent de 11,32 p.c..

Cette augmentation est surtout due au crédit de 2.600 millions qui, en vertu des accords institutionnels, doit être prévu pour les droits de tirage de la COVOF et de la VGC. Autres éléments importants sont les dépenses Agglo (1.018,5 millions, et le transfert de la province de Brabant (2.243,3 millions). En effet, si l'on élimine également ces crédits pour déterminer la croissance réelle de la marge politique en matière de dépenses, on constate une augmentation de 3,54 p.c..

En éliminant finalement les charges d'intérêts, on obtient le total des dépenses primaires, à l'exclusion des crédits attribués à la COCOF et la VGC, l'Agglo et Brabant. Ceci reflète de la manière la plus réaliste la marge disponible pour la politique du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. Or, il se fait que cette marge se rétrécit de 8,38 p.c., c'est-à-dire de 44.545,7 millions à 40.809,6 millions. Dans ces circonstances, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale se devait de réaliser d'importantes diminutions de dépenses en 1995.

Le tableau ci-après démontre l'importance de chaque division dans le total des dépenses réelles.

	Aandeel in de totale uitgaven — Quote-part dans les dépenses totales		Aandeel in de primaire uitgaven — Quote-part dans les dépenses primaires	
	1994	1995	1994	1995
00. Gewestraad en kabinetten Conseil régional et cabinets	2,35	1,97	2,46	2,43
10. Administratie en pararegionalen Administration et pararégionaux	9,59	8,21	10,04	10,06
11. Economie – Economie	4,55	3,48	4,76	4,29
12. Uitrustingen en verplaatsingen Equipements et déplacements	26,58	25,80	27,82	25,04
13. Tewerkstelling – Emploi	8,48	7,06	8,88	8,71
14. Lokale besturen – Pouvoirs locaux	21,01	17,75	21,99	21,90
15. Huisvesting – Logement	6,71	4,84	7,02	3,61
16. Ruimtelijke ordening – Aménagement du territoire	6,50	5,57	6,81	5,78
17. Monumenten en landschappen – Monuments et sites	0,54	0,67	0,57	0,83
18. Leefmilieu – Environnement	2,47	2,13	2,59	2,21
19. Water – Eaux	1,97	1,67	2,06	1,95
21. Energie – Energie	0,11	0,09	0,12	0,11
22. Coördinatie en externe betrekkingen	0,47	0,30	0,49	0,38
23. Schuld – Dette	4,46	10,14	–	–
24. Niet-economisch onderzoek Recherche à finalité non économique	0,11	0,07	0,12	0,09
Krediet St. Michiel – Crédit St. Michel	4,11	4,51	4,30	5,57
Agglomeratie – Agglomération		1,76		2,18
Provincie Brabant – Province de Brabant		3,89		4,80
TOTAAL – TOTAL	100	100	100	100

VIJFDE DEEL:
DE ONTVANGSTEN

1. Personenbelasting

De personenbelasting is een samengevoegde belasting. Het gaat om een Rijksbelasting die op uniforme wijze in gans het grondgebied wordt geheven, en waarvan een bepaald gedeelte van de opbrengst aan de Gewesten wordt toegevoegd (de "dotatie"). Dit gedeelte wordt grotendeels bepaald door de hoogte van de respectievelijke fiscale capaciteit in elk Gewest. De fiscale capaciteit is de gemiddelde belastingopbrengst per inwoner.

CINQUIÈME PARTIE :
LES RECETTES

1. Impôt des personnes physiques

L'impôt des personnes physiques est un impôt conjoint. Il s'agit d'un impôt de l'Etat levé uniformément sur l'ensemble du territoire et dont une quote-part déterminée du produit est attribuée aux Régions (la "dotation"). Cette quote-part est déterminée en grande partie par l'importance de la capacité fiscale respective de chaque Région. La capacité fiscale est le produit fiscal moyen par habitant.

De Rijksdotatie wordt daarenboven aangepast doordat een nationale solidariteitstussenkomst wordt toegekend aan het Gewest dat een lagere fiscale capaciteit heeft dan het nationale gemiddelde.

De Regering vestigde reeds eerder de aandacht van de Raad op het primordiaal belang van de evolutie van de fiscale capaciteit voor de ontwikkeling van het toegewezen gedeelte van de personenbelasting (zie daarvoor in het bijzonder de Algemene Toelichting bij de Begroting 1992, A-136/1 - 90/91 en 1993, A-212/1 - 91/92 en 1994, A-265/1).

De hiernavolgende tabel geeft een vergelijking tussen het bedrag van de gemiddelde fiscale capaciteit (PB/inwoner) voor het Rijk en voor de drie Gewesten.

Par ailleurs, la dotation de l'Etat est adaptée du fait qu'une intervention de solidarité nationale est attribuée à la Région dont la capacité fiscale est inférieure à la moyenne nationale.

Le Gouvernement a déjà attiré l'attention du Conseil sur l'importance primordiale de l'évolution de la capacité fiscale pour le développement de la partie attribuée de l'impôt des personnes physiques (voir spécialement l'Exposé général du Budget 1992, A-136/1 - 90/91 du Budget 1993, A-212/1 - 91/92 et 1994, A-265/1).

Le tableau ci-après donne une comparaison entre le montant de la capacité fiscale moyenne (IPP/personne) pour le Royaume et pour les trois Régions.

	Rijk	Brussels Gewest		Vlaams Gewest		Waals Gewest	
	— Royaume	— Région Bruxelloise		— Région Flamande		— Région Wallonne	
		PB/inwon.	% Afw.	PB/inwon.	% Afw.	PB/inwon.	% Afw.
		— IPP/habit.	— % Ecart	— IPP/habit.	— % Ecart	— IPP/habit.	— % Ecart
1989	63.582	72.324	+ 13,75	65.121	+ 2,42	58.206	- 8,46
1990	64.770	72.886	+ 12,53	66.851	+ 3,21	58.654	- 9,44
1991	63.404	70.890	+ 11,81	65.900	+ 3,94	56.762	- 10,48
1992	67.871	74.863	+ 10,30	71.031	+ 4,66	60.218	- 11,28
1993	72.790	79.333	+ 8,94	76.412	+ 5,06	64.375	- 11,56
1994	77.221	82.211	+ 6,46	81.523	+ 5,57	68.171	- 11,72

Men kan dus vaststellen dat de positieve afwijking van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest tegenover het nationaal gemiddelde nog steeds inkrimpt. Bedroeg deze in 1989 nog + 13,75 %, dan is deze in 1994 al gedaald tot 6,46 %.

Eenvoudig uitgedrukt komt dit er op neer dat de gemiddelde inwoner van het Brussels Gewest nog steeds 6,5 % meer inkomstenbelasting betaalt dan de gemiddelde Belg. Vermits zijn positie nog steeds deze van de gemiddelde belastingbetaler overtreft, geniet het Brussels Gewest niet van het solidariteitsmechanisme.

Het Vlaams Gewest versterkt zijn positie (+ 2,42 % in 1989, + 5,57 % in 1994). Het geniet, gelet op de positieve afwijking, uiteraard niet van de solidariteit.

Het Waals Gewest geniet daarentegen wel van dit solidariteitsmechanisme, omdat haar fiscale capaciteit een negatieve afwijking vertoont tegenover het nationaal gemiddelde. Aangezien deze kloof nog versterkt (- 8,46 % in 1989, - 11,72 % in 1994) neemt de impact van de solidariteitstussenkomst zelfs toe.

De ontwikkeling van de fiscale capaciteit heeft ertoe geleid dat het toegewezen gedeelte van de personenbelasting in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest minder snel toenam dan

On peut constater que la déviation positive de la Région de Bruxelles-Capitale à l'égard de la moyenne nationale, se rétrécit chaque année davantage. Si cette déviation s'élevait encore à + 13,75 % en 1989, elle ne représente plus que 6,46 % en 1994.

Plus clairement, cela signifie que l'habitant moyen de la Région de Bruxelles-Capitale paie toujours 6,5 % d'impôts de plus sur le revenu que le Belge moyen. Sa position dépassant encore toujours celle du contribuable moyen, la Région de Bruxelles-Capitale ne bénéficie pas du mécanisme de solidarité.

La Région flamande consolide sa position (+ 2,42 % en 1989, + 5,57 % en 1994). Compte tenu de la déviation positive, elle ne bénéficie pas de la solidarité.

La Région Wallonne par contre, bénéficie de ce mécanisme de solidarité, sa capacité fiscale indiquant une déviation négative par rapport à la moyenne nationale. Cet écart augmentant encore (- 8,46 % en 1989, - 11,72 % en 1994) l'impact de l'intervention de solidarité s'accroît davantage.

L'évolution de la capacité fiscale a eu pour conséquence que la quote-part attribuée de l'impôt des personnes physiques s'est accrue moins rapidement dans la Région de

in de andere Gewesten, vooral dan sinds 1990. Onderstaande tabel vat deze evolutie samen:

Bruxelles-Capitale que dans les autres Régions, surtout depuis 1990. Le tableau ci-après résume cette évolution:

	Brussels Hoofdstedelijk Gewest — Région de Bruxelles-Capitale	Vlaams Gewest — Région flamande	Waals Gewest — Région wallonne
1989	21.143,9 (10,85 %)	100.227,2 (51,45 %)	73.430,3 (37,69 %)
1990	20.025,9 (11,08 %)	94.164,9 (52,10 %)	66.555,3 (36,82 %)
1991	21.890,4 (10,98 %)	104.638,3 (52,49 %)	72.824,0 (36,53 %)
1992	23.216,6 (10,60 %)	115.883,5 (52,91 %)	79.907,1 (36,49 %)
1993	24.682,8 (10,26 %)	128.832,6 (53,54 %)	87.124,9 (36,21 %)
1994	28.125,1 (9,76 %)	156.643,2 (54,68 %)	102.524,1 (35,56 %)

In de corresponderende jaren evolueerde het aandeel van de drie Gewesten in de totale massa van de werkelijk geïnde personenbelasting als volgt (procentueel):

Pendant les années correspondantes, la quote-part des trois Régions dans la masse totale de l'impôt des personnes physiques réellement perçu a évolué comme suit (en pourcent):

	Brussels Gewest — Région Bruxelloise	Vlaams Gewest — Région Flamande	Waals Gewest — Région Wallonne
1989	11,18	59,07	29,75
1990	11,00	59,49	29,51
1991	10,84	59,97	29,19
1992	10,61	60,44	28,95
1993	10,34	60,75	28,91
1994	10,05	61,07	28,88

Het federaal Ministerie van Financiën heeft eind augustus 1994 de laatste raming van de dotatie 1995 voor het Brussels Gewest medegedeeld. Deze bedraagt 28.316,4 miljoen.

Fin août 1994 le Ministère fédéral des Finances a communiqué la dernière évaluation de la dotation 1995 pour la Région de Bruxelles-Capitale. Elle s'élève à 28.316,4 millions.

Zoals dit inmiddels gebruikelijk is geworden, wordt voor deze begroting uitgegaan van de eigen vooruitzichten, die 28.125,1 miljoen voorzien.

Il est en usage pour ce budget de se baser sur des prévisions propres, qui prévoient 28.125,1 millions.

2. Toegewezen gewestbelastingen

In de Middelenbegroting van 1995 wordt uitgegaan van een totale jaaropbrengst voor de gewestbelastingen van 9.400,0 miljoen.

2. Impôts régionaux attribués

Le budget des Voies et Moyens de 1995 part d'un produit annuel total de 9.400,0 millions pour les taxes régionales.

Hiermee blijft de Brusselse Regering iets lager in zijn raming dan het federaal Ministerie van Financiën, dat in augustus 1994 een raming mededeelde voor een totaal bedrag van 9.479,0 miljoen. De volgende tabel geeft hiervan het detail, evenals het aandeel van het Brussels Gewest voor elke belasting afzonderlijk.

En agissant ainsi, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est un peu plus prudent que le Ministère fédéral des Finances, communiquant en août 1994 une évaluation pour un montant total de 9.479,0 millions. Le tableau ci-après en reproduit le détail ainsi que la quote-part de la Région de Bruxelles-Capitale pour chaque impôt séparément.

	Raming 1995 Minist. van Financiën	Brussels aandeel in de nationale opbrengst	
	Estimation 1995 Minist. des Finances	Quote-part bruxelloise dans le produit national	
		1995	1994
Spelen en weddenschappen Jeux et paris	290,6	12,22 %	14,15 %
Registratierechten Droits d'enregistrement	3.095,3	16,89 %	17,38 %
Ontspanningstoestellen Appareils de divertissement	128,0	9,02 %	7,81 %
Openingsbelasting slijterijen Taxe d'ouverture des débits de boissons	69,7	12,67 %	13,77 %
Onroerende voorheffing Précompte immobilier	386,0	8,62 %	13,07 %
Successierechten Droits de succession	5.509,5	21,52 %	25,88 %
TOTAAL TOTAL	9.479,0	17,97 %	20,55 %

De begrotingscijfers liggen globaal dus 79,0 miljoen lager dan de vooruitzichten van het federaal Ministerie van Financiën.

In de volgende tabel worden de afwijkingen in detail getoond. Hieruit blijkt meer in het bijzonder dat de raming van het Brussels Gewest voor de successierechten en registratierechten lager liggen dan deze van het federaal Ministerie van Financiën.

Daartegenover staat dat de raming voor de onroerende voorheffing gevoelig hoger ligt. De in de begroting opgenomen cijfers zijn gebaseerd op de evolutie van de inningen die de voorbije jaren voor de verschillende belastingen gebeurde.

Les chiffres budgétaires sont donc globalement inférieurs de 79,0 millions aux prévisions du Ministère fédéral des Finances.

Le tableau suivant indique le détail des écarts. Il en résulte plus particulièrement que l'évaluation de la Région de Bruxelles-Capitale pour les droits de successions et les droits d'enregistrement est sensiblement inférieure à celle du Ministère fédéral des Finances.

L'évaluation pour le précompte immobilier par contre est sensiblement supérieure. Les chiffres repris au budget sont basés sur l'évolution des perceptions effectuées au cours des années précédentes pour les différentes taxes.

	Ministerie van Financiën - Ministère des Finances	Begroting - Budget	Vershil - Différence
Spelen en weddenschappen - Jeux et paris	290,6	310,0	+ 19,4
Registratierechten - Droits d'enregistrement	3.095,2	2.968,4	- 126,8
Ontspanningstoestellen - Appareils de divertissement	128,0	112,9	- 15,1
Openingsbelasting slijterijen - Taxe d'ouverture des débits de boissons	69,7	84,3	+ 14,6
Onroerende voorheffing - Précompte immobilier	386,0	555,1	+ 169,1
Successierechten - Droits de succession	5.509,5	5.369,3	- 140,2
TOTAAL - TOTAL	9.479,0	9.400,0	- 79,0

3. Autonome gewestbelastingen

In overeenstemming met artikel 110, § 2 van de Grondwet besliste de Brusselse Hoofdstedelijke Raad tot het instellen van een gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en de houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen.

Vanaf 1994 kent deze belasting een relatieve vereenvoudiging: de bedrijven en zelfstandigen betalen immers een gelijk forfait als de gezinnen. Dit forfait belooft 1.750 frank geïndexeerd.

De eigenaars (en houders van andere zakelijke rechten) betalen in 1994 nog steeds 200 frank per m² boven de 300 m², met een gedeeltelijke vrijstelling (1.500 m²) voor de secundaire sector, en een volledige vrijstelling voor de sector van de huisvesting.

Op basis van de beschikbare gegevens voorziet de gewestelijke fiscale administratie de volgende ontvangsten:

bedrijven en zelfstandigen:	125 miljoen
gezinnen:	575 miljoen
eigenaars:	2.300 miljoen
	<hr/>
	3.000 miljoen

4. Andere ontvangsten

De verscheidene inkomsten buiten de personenbelasting, de toegewezen en de autonome gewestbelastingen, en de overdracht van de Agglomeratie belopen voor 1994 in totaal 3.567,4 miljoen.

Hierbij wordt geen rekening gehouden met de begrotingsfondsen.

De belangrijkste componenten zijn (in miljoenen franken):

Overdracht van de centrale overheid ingevolge artikel 35 van de Financieringswet	1.010
Dotatie van de centrale overheid ingevolge artikel 63 van de Financieringswet (*)	740,7
Verkoop onroerende goederen	200
Terugvordering BGHM	210
Samenwerkingsakkoord	150
Kleine Ring	210
Bijdrage Haven	250
Bijdrage G.I.M.B.	200
Gewestelijk aandeel autowegenvignet	200
Terubetaling BGDA	100

(*) Deze 740,7 miljoen bestaat uit 640,7 miljoen vanwege de federale overheid, vermeerderd met 100 miljoen voor een vergelijkbare compensatie, die zal worden gevraagd voor de gebouwen van de andere Gemeenschappen en Gewesten.

3. Impôts régionaux autonomes

Conformément à l'article 110, § 2 de la Constitution, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a introduit une taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles.

A partir de 1994 cette taxe subit une simplification relative: les entreprises et les indépendants paient un forfait égal à celui des ménages. Ce forfait s'élève à un montant de 1.750 francs indexé.

Les propriétaires (et détenteurs d'autres droits réels) continuent en 1994 à payer 200 francs par m² au-delà de 300 m², avec une exonération partielle (1.500 m²) pour le secteur secondaire, et une exonération totale pour le secteur logement.

Sur base des données disponibles l'administration fiscale régionale prévoit les recettes suivantes:

entreprises/indépendants:	125 millions
ménages:	575 millions
propriétaires:	2.300 millions
	<hr/>
	3.000 millions

4. Autres recettes

Les recettes diverses en dehors de l'impôt des personnes physiques, les taxes régionales autonomes attribuées et le transfert de l'Agglomération s'élèvent pour 1994 à un total de 3.567,4 millions.

Il n'est pas tenu compte des fonds budgétaires.

Les composantes les plus importantes sont (en millions de francs):

Transfert de l'autorité centrale suite à l'article 35 de la loi de financement	1.010
Dotation de l'autorité centrale suite à l'article 63 de la loi de financement (*)	740,7
Vente d'immeubles	200
Récupération SLRB	210
Accord de coopération	150
Petite ceinture	210
Contribution Port	250
Contribution SLRB	200
Quote-part régional vignette autoroutière	200
Remboursement ORBEM	

(*) Ce montant de 740,7 millions se compose de 640,7 millions venant de l'autorité fédérale, augmentés de 100 millions à titre de compensation comparable, qui sera demandée pour les bâtiments des autres Communautés et Régions.

ZESDE DEEL: DE UITGAVEN

Om tegemoet te komen aan de vraag van de Commissie van Financiën wordt de samenstelling van dit zesde deel van de algemene toelichting volledig herzien.

Waar tot 1994 hier de grote opties per afdeling werden besproken, waaraan dan de begrotingsfiches, die in een ander document werden opgenomen (en dikwijls herhalingen bevatten), dienden toegevoegd, worden vanaf 1995 de begrotingsfiches in een gewijzigde vorm opgenomen.

Aldus wordt in dit deel per programma weergegeven:

- a) de algemene doelstellingen
- b) de bedragen per basisallocatie
- c) commentaren bij de basisallocaties, eventueel met een overzicht van de te verwezenlijken fysische realisaties
- d) een verwijzing naar de voornaamste realisaties van 1994.

SIXIEME PARTIE: LES DEPENSES

Pour répondre à la demande de la Commission des Finances, la composition de cette sixième partie de l'exposé général est complètement revue.

Là où jusqu'en 1994, les grandes options y étaient examinées par divisions auxquelles les fiches budgétaires reprises dans un autre document (et comportant souvent des répétitions) devaient être ajoutées, ces fiches budgétaires sont reprises sous une forme modifiée à partir de 1995.

C'est ainsi que dans cette partie, sont exposés par programme:

- a) les objectifs généraux
- b) les montants par allocation de base
- c) des commentaires relatifs aux allocations de base ainsi qu'éventuellement un aperçu des réalisations physiques à exécuter
- d) une référence aux principales réalisations de 1994.

AFDELING 10

In de loop van het 2de trimester 1994 werd de procedure ingezet tot het benoemen en bevorderen binnen het nieuwe personeelskader.

De vernietiging van het besluit op de Algemene Principes had voor gevolg dat de procedures tot benoemingen en bevorderingen dienden opgeschort; de algemene principes vormen inderdaad de wettelijke basis van de personeelsreglementen van gewesten en gemeenschappen.

Het Koninklijk Besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de Algemene Principes werd gepubliceerd in het *Staatsblad* van 1 oktober 1994.

De procedure tot benoemingen en bevorderingen wordt ondertussen verder gezet.

Na de integratie van het agglomeratiepersoneel, na de harmonisering en de herwaardering van de ambtenarenweden in uitvoering van de intersectoriële programmatie 1993-1994 wordt het Gewest vanaf 1 januari 1995 geconfronteerd met een nieuwe uitdaging, nl. de integratie van het personeel komende van de Provincie Brabant. Dit betekent dat een nieuwe personeelsformatie dient uitgewerkt te worden; van deze gelegenheid zal gebruik gemaakt worden om bepaalde aanpassingen aan het algemeen kader aan te brengen.

Verder zijn er besprekingen aan gang in overleg met de vakbonden om een nieuw evaluatiesysteem uit te werken dat het mogelijk maakt dit aan te wenden als ondersteuning van het personeelsbeleid.

Ook een oplossing voor het probleem van de contractuelen werd door de vernietiging van de Algemene Principes vertraagd. Terzake wordt gewacht op een standpunt van de Raad van State om een oplossing uit te werken die voldoende rechtszekerheid biedt.

Nadat de federale regering en de regeringen van de Gemeenschappen en Gewesten met de representatieve vakorganisaties hun intersectorieel akkoord voor de periode 1993-1994 hebben afgesloten betreffende maatregelen tot arbeidsherverdeling en kwalitatieve maatregelen dient thans, per Gewest, worden nagegaan op welke wijze vernoemde maatregelen kunnen worden gerealiseerd. Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden terzake de onderhandelingen met de vakbonden aangevat.

Verder zal de laatste hand worden gelegd aan het dossier houdende statuut voor de contractuele ambtenaren van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

In het kader van het personeelsbeleid wordt op dit ogenblik gewerkt aan de uitbouw van een vormingsprogramma voor de administratie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

In een eerste fase gaat de aandacht naar een goed informatiebeleid.

DIVISION 10

Au cours du 2ème trimestre la procédure a été entamée afin de procéder à des nominations et des promotions dans le nouveau cadre de personnel.

De l'annulation de l'arrêté sur les Principes Généraux il est résulté qu'il y avait lieu de suspendre les procédures de nominations et de promotions; en effet les Principes Généraux formaient la base légale des règlements de personnel des régions et des communautés.

L'Arrêté Royal du 26 septembre 1994 portant sur la définition des Principes Généraux a été publié au *Moniteur Belge* du 1^{er} octobre 1994.

Entre-temps la procédure concernant les nominations et les promotions sera maintenue.

Après l'intégration du personnel de l'Agglomération, après l'harmonisation et la réévaluation des salaires des fonctionnaires en exécution de la programmation intersectorielle 1993-1994 la Région est confrontée, à partir du 1^{er} janvier 1995 avec un nouveau défi c.à.d. l'intégration du personnel venant de la Province du Brabant. Ceci signifie qu'un nouveau cadre de personnel devait être élaboré; il sera profité de cette occasion pour apporter certaines adaptations au cadre général.

De plus, des discussions sont en cours avec les organismes syndicaux afin d'élaborer un nouveau système d'évaluation qui rend possible l'utilisation comme soutien de la politique de personnel.

Aussi une solution pour le problème des contractuels a été retardée par l'annulation des Principes Généraux. Une appréciation du Conseil d'Etat est attendue afin d'élaborer une solution offrant une sécurité juridique suffisante.

Le Gouvernement Fédéral et les Gouvernements des Communautés et des Régions ayant conclu leur accord intersectoriel avec les organisations représentatives pour la période 1993-1994 en ce qui concerne les mesures de répartition du travail et des mesures qualitatives, il y a lieu à présent, par Région, d'examiner comment les mesures mentionnées peuvent être réalisées. Pour la Région de Bruxelles-Capitale les négociations ont été entamées.

Le dossier relatif au statut pour les fonctionnaires contractuels doit être finalisé.

Dans le cadre d'une politique on prépare à présent l'élaboration d'un programme de formation pour l'administration de la Région de Bruxelles-Capitale.

Dans une première phase l'accent est mis sur une politique d'information adéquate.

Een vademecum over de diensten is ontwikkeld en uitgegeven. Dit instrument zal in de komende maanden niet alleen aangepast worden aan de lokaties en de structuur van de diensten. Het zal geïnformatiseerd worden en ter beschikking gesteld worden aan interne en externe gebruikers.

De personeelsleden met baliefuncties hebben aan de hand van het vademecum een opleiding gekregen in onthaalvaardigheden.

De bedrijfskrant van de administratie is in het najaar '94 met zijn nulnummer tot stand gekomen. Voor iedere jaargang worden 4 nummers voorzien met de bedoeling personeel over het reilen en zeilen van mensen en diensten in de administratie te informeren.

Voor 1995 staan nog een hele reeks projecten op het getouw in het kader van dit informatiebeleid: zeer binnenkort zal een onthaalbrochure uitgegeven worden voor de ambtenaren. Een nieuwsbrief zal snel, efficiënt en flexibel allerlei nuttige inlichtingen verstrekken ten einde de werking van de diensten te verbeteren.

Tot slot dient nog vermeld dat in het kader van het vormingsprogramma voor 1995 ook nog voorzien wordt in de verdere uitbouw van talencursussen. Bovendien is in samenspraak met alle diensten een globaal curriculum ontwikkeld voor het gebruik van informatica. Ook hiervan is de uitvoering voorzien voor 1995.

Al deze initiatieven worden genomen ter voorbereiding van de openbaarheid van bestuur waarover een ordonnantie in voorbereiding is die nog in de loop van dit jaar aan de goedkeuring van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zal worden voorgelegd.

AFDELING 11

Economische ontwikkeling

Op het vlak van de economische ontwikkeling, wordt de begroting 1995 gekenmerkt door de noodzaak rekening te houden met twee evoluties die op het eerste zicht tegenstrijdig zijn.

Enerzijds werd de begroting van Economie, zoals alle andere afdelingen, samengesteld onder de invloed van de noodzakelijke bezuinigingen om het behoud van het algemeen evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven mogelijk te maken, waarbij de bewaring moest worden verzekerd van de initiatieven die aan het begin van de legislatuur werden opgezet.

Anderzijds zullen dit jaar twee belangrijke teksten, die door de Gewestraad werden gestemd, hun eerste uitwerking

Un vademecum reprennant les services a été rédigé et édité. Dans les mois à venir cet instrument ne sera non seulement adopté aux localisations et à la structure des services. Il sera informatisé et mis à la disposition des usagers internes et externes.

Les membres du personnel ayant des fonctions de réception ont reçu une formation en aptitudes d'accueil à l'aide de ce vademecum.

Le journal d'entreprise de l'administration a été réalisé à la fin de 1994 sous le numéro zéro. Chaque année 4 numéros sont prévus en vue d'informer le personnel des renseignements concernant les hommes et les services de l'administration.

Pour 1995 toute une série de projets sont en élaboration pour développer cette politique d'information : dans un très proche avenir une brochure d'accueil sera éditée à l'attention des fonctionnaires. Un bulletin d'information fournira rapidement de manière efficace et flexible diverses informations utiles afin d'améliorer le fonctionnement des services.

Enfin, il y lieu de mentionner que l'élaboration plus approfondie des cours de langues sera aussi envisagé dans le cadre du programme de formation. En outre en dialogue avec tous les services un curriculum global est élaboré pour l'utilisation de l'informatique. L'exécution en est prévue pour 1995.

Toutes ces initiatives sont prises en préparation de la transparence de l'administration, une ordonnance à ce sujet étant en cours de préparation qui sera encore déposé pour approbation au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale dans le courant de cette année.

DIVISION 11

Développement économique

En matière de développement économique, le budget 1995 est marqué par la nécessité de tenir compte de 2 évolutions, a priori, contradictoires.

D'une part, comme pour toutes les autres divisions, le budget de l'Economie a été préparé sous l'influence des restrictions nécessaires au maintien de l'équilibre général entre les recettes et les dépenses, tout en assurant le maintien des initiatives lancées depuis le début de la législature.

D'autre part, c'est cette année que deux textes importants votés par le Conseil régional produiront véritablement leurs

gen op de begroting hebben. Zo zal de ordonnantie op de bevordering van economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de ordonnantie op de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die beide de mogelijkheid bieden subsidies toe te kennen om de Brusselse economie te steunen, gedurende dit dienstjaar volledig van toepassing zijn. Zo ook wordt de ordonnantie op de organisatie van de bedrijvent centra in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, thans in voorbereiding, dit jaar van kracht.

Rekening houdend met deze context hebben wij de middelen geraamd die ingezet moeten worden om de hoofdlijnen van ons beleid te ondersteunen.

1. Het economisch beleid

Het eigenlijk economisch beleid maakt het voorwerp uit van twee bijzondere programma's.

Programma 1 herneemt de kredieten die bestemd zijn voor de steun aan het economisch beleid.

In de eerste plaats geven deze kredieten ons de mogelijkheid informatie op te doen en de onmisbare adviezen te ontvangen voor een degelijke uitvoering van ons beleid. Zo vermelden we de conjuncturele barometer, die aanduidingen geeft omtrent de gezondheid van onze regionale economie, de expertises van het IWONL inzake wetenschappelijk onderzoek (dit jaar overgenomen door het Ministerie van Economische Zaken ingevolge de ontbinding van het Instituut) of het beroep op experts voor specifieke vraagstukken.

De overige acties, die wij dank zij deze kredieten financieren, brengen een principe naar voren dat wij reeds geruime tijd geleden hebben gedefinieerd: transversaliteit. Wij verdedigen namelijk de idee dat het beter is een groter aantal bedrijven te helpen maar op een minder intensieve manier dan voorheen. Een dergelijke steun is trouwens niet louter financieel: een advies, een begeleiding, een nuttige informatie voor de ontwikkeling van een KMO kan even gunstig zijn als een subsidie.

V.z.w. Technopol Brussel en zijn interfaces, v.z.w. Téléport, Brustart, de begeleidingsprogramma's voor Brusselse KMO's van de ULB, ICHEC en de KUB, de Economische en Sociale Raad, het Loket Bedrijven-Milieu van de GOMB, de Dienst voor Regeling van de Binnenvaart, enz passen in dit kader.

Programma 2 is bestemd voor de meer traditionele maatregelen inzake steun aan de bedrijven.

Buiten de betaling van de rentetoelagen en de kapitaalpremies, voorzien bij de wet van 1978 en de wet van 1959 (die zijn laatste uitwerkingen kent), brengt de werkelijke start, dit jaar, van de ordonnantie op de bevordering van economische expansie een verhoging met zich mee van de

premiers effets sur le budget. Ainsi, l'ordonnance concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale et l'ordonnance concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, qui permettent toutes deux d'octroyer des subsides pour soutenir l'économie bruxelloise, seront pleinement d'application durant cet exercice. De même, l'ordonnance concernant l'organisation de centres d'entreprises en Région de Bruxelles-Capitale, actuellement en préparation, entrera en application cette année.

C'est donc en tenant compte de ce contexte que nous avons estimé les moyens à mettre en oeuvre pour soutenir les grands axes de notre politique.

1. La politique économique

La politique économique proprement dite fait l'objet de deux programmes particuliers.

Le Programme 1 reprend les crédits destinés au soutien de la politique économique.

Tout d'abord, ces crédits nous permettent de nous informer et de recevoir les conseils indispensables à la bonne conduite de notre politique. Citons ainsi le baromètre conjoncturel qui fournit des indications quant à la santé de notre économie régionale, les expertises de l'IRSIA en matière de recherche scientifique (qui cette année seront reprises par le Ministère des Affaires Economiques suite à la dissolution de l'Institut) ou les recours à des experts pour les problématiques spécifiques.

Les autres actions que nous finançons grâce à ces crédits mettent en évidence un principe que nous avons défini depuis longtemps: la transversalité. Nous défendons ainsi l'idée qu'il vaut mieux aider un plus grand nombre d'entreprises mais de manière moins intensive qu'auparavant. Il faut d'ailleurs remarquer que cette aide n'est pas forcément financière: un conseil, un accompagnement, une information utile au développement de la PME peut être tout aussi bénéfique qu'un subside.

L'a.s.b.l. Bruxelles-Technopole et ses interfaces, l'a.s.b.l. Téléport, Brustart, les programmes d'accompagnement pour PME bruxelloises de l'ULB, de l'ICHEC et de la KUB, le Conseil Economique et Social, le Guichet Entreprise-Environnement de la SDRB, l'Office Régulateur de la Navigation Intérieure, etc rentrent dans ce cadre là.

Le Programme 2 est destiné aux mesures plus traditionnelles d'aide aux entreprises.

En plus du paiement des subventions-intérêts et des primes en capital prévues par la loi de 1978 et celle de 1959 (qui produit ses derniers effets), le véritable démarrage, cette année, de l'ordonnance concernant la promotion de l'expansion économique entraîne une augmentation des crédits

kredieten die voor dit programma voorzien zijn. De kapitaalpremies voor de steun aan de investeringen en de subsidies voor studie- en opleidingskosten, voorzien bij de ordonnantie, worden voornamelijk door dit programma beoogd.

De wetgeving op de bedrijvencentra houdt eveneens extra middelen in voor de basisallocatie die voor hun ondersteuning bestemd is.

Ook zijn kredieten voorzien voor de voortzetting van de steun die het Gewest aan een Brussels bedrijf toekent voor zijn participatie aan het Airbus-programma.

De huur-financiering van de incubatoren van de ULB en de UCL, gestart in 1987, vereist eveneens aanzienlijke middelen.

Tenslotte wordt nog steeds een bijzondere aandacht geschonken aan de zogenaamde "sociale economie"-acties, die bedoeld zijn om bedrijvenprojecten te ondersteunen die sociaal labiele werknemers tewerkstellen en/of opleiden.

2. Wetenschappelijk onderzoek

Programma 3 wordt exclusief gewijd aan de activiteiten inzake wetenschappelijk onderzoek.

In het kader van de ontbinding van het IWONL, neemt het Gewest de rechten en plichten van het Instituut over. Het Gewest zal rechtstreeks de subsidies toekennen voor de financiering van het pre-competitief onderzoek en de terugvorderbare voorschotten voor competitief onderzoek. Derhalve werden middelen voorzien om het hoofd te bieden aan deze verplichtingen. De aldus toegekende tegemoetkomingen zijn bestemd om tientallen onderzoeksprojecten in bedrijven te steunen, die zich voornamelijk in de sectoren van informatica, elektronika, automatisering, chemie en farmacie situeren.

Buiten deze directe subsidies aan de bedrijven, werden er ook regionale begeleidings- of informatieprogramma's opgezet. Het gaat hier hoofdzakelijk om de acties Brussels GT voor de invoering van informatica in de KMO's, BCMFE ten gunste van de agro-voedingssector en interface-cellen binnen de Universiteiten voor de versterking van de samenwerking tussen universiteiten en bedrijven. Deze programma's passen volkomen in het transversaliteitsbeleid, dat bij punt 1 werd beschreven.

3. Het beleid inzake buitenlandse handel, buitenlandse investeringen en het economisch beeld van Brussel

Twee programma's bepalen deze richtlijn van ons beleid. Het ene is gewijd aan buitenlandse handel en het andere aan het beleid inzake buitenlandse investeringen en het economisch beeld van Brussel.

alloués à ce programme. Les primes en capital pour le soutien des investissements et les subventions pour frais d'études et de formation prévues par l'ordonnance sont principalement concernées par ce programme.

La législation sur les centres d'entreprises implique également des moyens supplémentaires pour l'allocation de base qui est consacrée à leur soutien.

Des crédits sont également prévus pour la poursuite de l'aide que la Région octroie à une firme bruxelloise pour sa participation dans le programme Airbus.

La location financement des incubateurs de l'ULB et de l'UCL, entamée en 1987, nécessite elle aussi des moyens importants.

Enfin, une attention particulière est toujours accordée aux actions dites d'"économie sociale" qui visent à soutenir des projets d'entreprises qui emploient et/ou forment de la main d'oeuvre socialement fragilisée.

2. La recherche scientifique

Le Programme 3 est exclusivement consacré aux activités de recherche scientifique.

Dans le cadre de la dissolution de l'IRSIA, la Région reprendra les droits et obligations de l'Institut. Dorénavant, elle attribuera directement les subsides pour le financement de la recherche précompétitive et les avances récupérables pour la recherche compétitive. Des moyens ont donc été prévus pour faire face à ces obligations. Les aides ainsi octroyées permettent de soutenir des dizaines de projets de recherche dans des entreprises provenant essentiellement des secteurs de l'informatique, de l'électronique, de l'automatisation, de la chimie et de la pharmacie.

A côté de ces subsides directs aux entreprises, des programmes régionaux d'accompagnement ou d'information sont également mis en place. Il s'agit principalement des actions Brussels GT pour l'introduction de l'informatique dans les PME, BCMFE en faveur du secteur agro-alimentaire et des cellules interfaces au sein des Universités pour le renforcement de la collaboration entre celles-ci et les entreprises. Ces programmes s'intègrent totalement dans la politique de transversalité décrite sous le point 1.

3. La politique de promotion du commerce extérieur, des investissements étrangers et de l'image économique de Bruxelles

Deux programmes font l'objet de cet axe de notre politique. L'un est consacré au commerce extérieur et l'autre à la politique des investissements étrangers et à l'image économique de Bruxelles.

Ook inzake buitenlandse handel wordt het jaar 1995 de gelegenheid voor de werkelijke installatie van het wetgevend instrument dat de toekenning van subsidies mogelijk maakt om exports te begunstigen via consultancy, opleiding, promotie van het merkbeeld, participatie aan beurzen of prospectie.

Bovendien zal de actie van de nieuwe door het Gewest aangeduide Handelsattachés haar kruissnelheid hebben bereikt.

De rest van de kredieten wordt aangewend voor de samenwerkingsovereenkomsten tussen het Gewest en de Club Promexport van het VOB, de Kamer van Koophandel en Nijverheid van Brussel, de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel evenals de organisatie van zendingen in het buitenland bestemd om nieuwe afzetgebieden voor onze ondernemingen te vinden.

Samen met deze acties ten gunste van buitenlandse handel, zet het Gewest haar inspanningen voort ter bevordering van de buitenlandse investeringen door aan verschillende internationale manifestaties deel te nemen.

AFDELING 12

Uitrustingen en Verkeer

Verandering en continuïteit

De stagnerende inkomsten voor 1995 hebben de Regering ertoe verplicht om bepaalde keuzen te maken en haar prioriteiten te herzien.

De Regering heeft in dit verband het verkeersbeleid opnieuw als prioritair bestempeld. De begrotingsmiddelen die noodzakelijk zijn voor de voortzetting en de verwezenlijking van de sedert 1989 vastgelegde doelstellingen werden vrijgemaakt. Zo zal de groei van de kredieten tussen de oorspronkelijke begrotingen voor 1994 en 1995 voor Afdeling 12 heel wat groter zijn dan de groei van de algemene inkomsten, zoals blijkt uit de hiernavolgende cijfers.

(in miljoen frank)

Groei Ontvangsten 94/95 (buiten Provincie en Agglomeratie):

$$\frac{43.407,5 (1995)}{41.868,4 (1994)} = \text{verhoging met } 3,67\%$$

Groei Uitgaven 94/95 Afdeling 12 buiten taxi's (niet-gesplitste kredieten + ordonnancerings kredieten):

$$\frac{14.824,2 (1995)}{12.916,4 (1994)} = \text{verhoging met } 14,7\%$$

En matière de commerce extérieur aussi l'année 1995 sera l'occasion de la véritable mise en place de l'outil législatif permettant l'octroi de subventions pour favoriser les exportations par le biais de la consultance, la formation, la promotion de l'image de marque, la participation à des foires ou la prospection.

De plus, l'action des nouveaux Attachés commerciaux désignés par la Région aura atteint son rythme de croisière.

Le reste des crédits est consacré aux accords de coopération conclus entre la Région et le Club Promexport de l'UEB, la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bruxelles, l'Office Belge du Commerce Extérieur ainsi que l'organisation de missions à l'étranger destinées à ouvrir de nouveaux débouchés pour nos entreprises.

Enfin, parallèlement aux actions en faveur du commerce extérieur, la Région continue à promouvoir les investissements étrangers en participant à différentes manifestations internationales.

DIVISION 12

Equipements et Déplacements

Le changement dans la continuité

La stagnation des recettes pour 1995 a placé le Gouvernement face à l'obligation de faire certains choix et de redéfinir ses priorités.

Dans ce contexte, il a réaffirmé la politique des déplacements comme prioritaire. Dans cette logique, les moyens budgétaires nécessaires à la poursuite et à la concrétisation des objectifs définis depuis 1989 ont été dégagés. Ainsi, la croissance des crédits entre les budgets initiaux 1994 et 1995 pour la division 12 est largement supérieure à la croissance des recettes annuelles comme le témoigne les chiffres ci-après:

(en millions de francs)

Croissance Recettes 94/95 (hors Provincie en Agglomération):

$$\frac{43.407,5 (1995)}{41.868,4 (1994)} = + 3,67\% \text{ d'augmentation}$$

Croissance dépenses 94/95 Division 12 taxis (crédits non dissociés + crédits d'ordonnancements):

$$\frac{14.824,2 (1995)}{12.916,4 (1994)} = + 14,7\% \text{ d'augmentation}$$

Zo blijkt duidelijk dat de begroting 1995 zal toelaten:

- 1° de voortzetting en soms zelfs de uitbouw van het beleid gevoerd tot op heden;
- 2° op een soms kleine schaal nieuwe acties te ondernemen en met nieuwe werven te beginnen.

Men kan dan ook stellen dat het beleid van openbare werken en verkeer in 1995 behalve continuïteit toch enkele wijzigingen zal kennen.

1. Behoud van de instrumenten in een goede staat

Indien een Minister begint aan het laatste jaar van een legislatuur, dan beveelt het beheer "als een goede huisvader" aan dat hij niet start met een nieuw investeringsbeleid.

Voor de Minister van Openbare Werken en Verkeerswezen was het duidelijk dat het behoud in een goede staat van werking van de bestaande instrumenten de eerste stap was die moest worden ondernomen, dit of het nu gaat om investeringen voor de wegen of om investeringen voor het openbaar vervoer. De vrijgemaakte kredieten getuigen van deze bezorgdheid.

	1995	1994
Onderhoudskredieten:	885 miljoen	585 miljoen =
		verhoging met + 51,3%

Deze bezorgdheid van een goede beheerder heeft een ogenblik de opdracht van openbare dienstverlening van de MIVB in vraag gesteld. Niets is minder waar indien men de kredieten vergelijkt die aan de Maatschappij worden verleend in 1995 met deze voor 1994:

(in miljoen frank)

Aan de MIVB toegekende kredieten

	1995	1994	%
Werkingskosten	6.902	6.734	+2,50
Investeringen	1.800	2.104	- 14,45
Schuld	3.166,2	2.830,4	+ 11,86
	11.868,2	11.668,4	+ 1,71

Het investeringsprogramma werd vastgesteld op 1,8 miljard. Dit bedrag vertegenwoordigt de drempel waaronder men niet kon gaan zonder het instrument in vraag te stellen, met alle gevolgen die deze situatie op middellange termijn met zich meebrengt.

2. De investeringen: het uitstaand bedrag herzien, maar desondanks investeren in de samenwerking met de federale overheid

Het jaar 1994 werd gekenmerkt door een belangrijke begrotingsaanpassing (1,79 miljard). Deze was noodzakelijk

Il apparaît aussi clairement que le budget 1995 permettra:

- 1° la poursuite et parfois même l'amplification des politiques mises en oeuvre jusqu'à présent;
- 2° d'entreprendre, de manière limitée parfois, de nouvelles actions et d'ouvrir de nouveaux chantiers.

On peut ainsi dire que la politique des travaux publics et des déplacements connaîtra en 1995 quelques changements dans la continuité.

1. Maintenir l'outil en bon état

Lorsqu'un Ministre aborde la dernière année d'une législature, la gestion de bon père de famille recommande de ne pas se lancer dans une politique d'investissements nouveaux.

Il était clair pour le Ministre des Travaux Publics et des Communications que le maintien en bon état de marche de l'outil existant constituait la première démarche à assurer. Que cela soit en matière d'investissements routiers ou de transport public, les crédits dégagés témoignent de cette préoccupation.

	1995	1994
Crédits d'entretien:	885 millions	585 millions =
		+ 51,3% d'augmentation.

Cette préoccupation de bon gestionnaire a, pour un moment, donné l'impression de remettre en cause la mission de service public de la STIB. Rien n'est moins vrai lorsqu'on compare les crédits octroyés à la société en 1995 par rapport à 1994:

(en millions de francs)

Crédits accordés à la STIB

	1995	1994	%
Fonctionnement	6.902	6.734	+2,50
Investissements	1.800	2.104	- 14,45
Dette	3.166,2	2.830,4	+ 11,86
	11.868,2	11.668,4	+ 1,71

Le programme d'investissement a été fixé à 1,8 milliard. Ce montant représente le seuil en-dessous duquel il était exclu de descendre, sans quoi l'outil aurait été remis en cause avec toutes les conséquences qu'entraînent à moyen terme cette situation.

2. Les investissements: apurer l'encours mais néanmoins investir en coopération avec l'Etat Fédéral

L'année 1994 a connu un ajustement budgétaire important (+ 1,79 milliard) nécessaire pour faire face au paiement

om de uitstaande betalingen na te kunnen komen van het investeringsprogramma dat de laatste jaren werden uitgevoerd.

De schuld, die 3,3 miljard bedroeg op 01.01.1994, zal worden teruggebracht tot 1,1 miljard op 01.01.1995. Deze zal worden gedelgd in 1995 met behulp van de belangrijke ordonnanceringskredieten die voor het jaar 1995 werden verkregen.

Maar volgend jaar zal niet enkel worden besteed aan de regeling van het probleem van de uitstaande schuld.

Zo zal een investeringsprogramma van 1,7 miljard worden uitgevoerd voor dit laatste jaar van de legislatuur:

Investeringsprogramma		
	1995	1994
Openbaar Vervoer	871,-	750,-
Privaat Vervoer	496,5	470,-
Kunstwerken	40,-	50,-
Gebouwen	320,-	308,-
	1.727,5	1.578,-

Behalve dit investeringsprogramma, dat wordt gefinancierd door de gewestelijke kredieten, zullen in het jaar 1995 ook een reeks van werken worden uitgevoerd ten belope van 2 miljard. Deze vallen ten laste van de federale begroting.

Dit programma maakt het voorwerp uit van de bijakte nr.1 van het samenwerkingsakkoord van 15.9.93 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De werken worden in de tijd gespreid (periode '94 tot '96) en betreffen onder andere:

a) *Werken die voor 100% ten laste van de Federale Staat vallen*

Bedrag (MF) voorzien in het samenwerkingsakkoord

	1996	1995	1994
Omgeving Noordstation	180	150	150
Omgeving Zuidstation	415	250	60
Troonstraat fase 2			70
Roodebeeklaan			96
Overwelfing St-Michielstunnel		150	162
Renovatie metrostation	45	30	21
Koninginnelaan-Koninginneplein	100	59	100
Brug de Troozsquare		40	136
Leopold III-laan	20	150	5
Luxemburgplein		65	5

de l'encours du programme d'investissements exécuté ces dernières années.

Cette dette, qui s'élevait à 3,3 milliards au 1.1.1994, sera ramenée à 1,1 milliard au 1.1.1995. Elle sera apurée en 1995 grâce aux crédits d'ordonnancements importants obtenus pour l'année 1995.

Mais l'année prochaine ne sera pas uniquement consacrée au règlement du problème de l'encours.

Un programme d'investissements de 1,7 milliard sera mis en oeuvre pour cette dernière année de législature:

Programme d'investissement		
	1995	1994
Transport public	871,-	750,-
Transport privé	496,5	470,-
Oeuvres d'art	40,-	50,-
Bâtiments	320,-	308,-
	1.727,5	1.578,-

Outre ce programme d'investissement financé par les crédits régionaux, l'année 1995 connaîtra la mise en oeuvre d'un volume de travaux à charge du budget fédéral de l'ordre de 2 milliards.

Ce programme a fait l'objet de l'avenant n° 1 à l'accord de coopération du 15.9.93 entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale.

Les travaux sont étalés dans le temps (période 94 à 96) et concernent notamment:

a. *Travaux à 100% à charge de l'Etat fédéral*

Montant (MF) prévu dans l'accord de coopération

	1996	1995	1994
Abords gare du Nord	180	150	150
Abords gare du Midi	415	250	60
Rue du Trône Phase 2			70
Avenue de Roodebeek			96
Couvert. tunnel Bd Michel		150	162
Rénovation gare métro	45	30	21
Pl. et av. de la Reine	100	59	100
Pont Square de Trooz		40	136
Boulevard Léopold III	20	150	5
Place du Luxembourg		65	5

b. *Werken met cofinanciering 95% Federale Staat/5% Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

Louizahals/Stephanieplein			
	1996	1995	1994
Federale Staat/ Brussels Hoofdstedelijk Gewest	-	-	200/10

Tenslotte moet ook worden gewezen op de toekenning van een dotatie van 250 miljoen aan de Vennootschap van de Haven om deze in de mogelijkheid te stellen om het beleid van economische ontwikkeling in de havenzone tot een goed einde te brengen. Deze jaarlijkse en recurrende dotatie is opgenomen in het ontwerp van beheerscontract dat binnenkort zal worden gesloten tussen de Haven en de Regering.

b. *Travaux à co-financement 95% Etat belge/ 5% Région de Bruxelles-Capitale*

Goulet Louise/Place Stéphanie			
	1996	1995	1994
Etat fédéral/ Région de Bruxelles-Capitale	-	-	200/10

Enfin, il convient de signaler l'octroi d'une dotation de 250 millions à la Société du Port afin de lui permettre de mener à bien la politique de développement économique dans le domaine portuaire. Cette dotation annuelle, récurrente, est inscrite dans le projet de contrat de gestion qui sera conclu prochainement entre le Port et le Gouvernement.

Vergelijkende tabel 1994-1995 - Vastleggingen en ordonnancements

Tableau comparatif 1994-1995 - Engagements et ordonnancements

	1995	1994	%
Werkingskosten van de administratie Fonctionnement de l'administration	a) 914,5	861,8	+ 6,1
Algemene politiek - Politique générale	a) 51,-	65,-	- 22,5
Onderhoudskredieten - Crédits d'entretien	a) 885,-	585,-	+ 51,3
Gesplitste kredieten - Crédits dissociés:			
Vastleggingskredieten - Crédits d'engagements:	c) 1.727,5	1.578,-	+ 9,4
Ordonnanceringskredieten - Crédits d'ordonnancements:	b) 2.065,5	1.600,-	+ 33,8
Haven van Brussel - Port de Bruxelles	a) 250,-	240,-	+ 4,2
MIVB - STIB:			
Werkingskosten dotatie - Dotation de fonctionnement:	a) 6.902,-	6.734,-	+ 2,5
Investeringsdotatie - Dotation investissements:	a) 590,- (2)	- (1)	
Schulddotatie - Dotation dette:	a) 3.166,2	2.830,4	+ 11,8
	10.658,2	9.564,4	+ 11,4
Total (a + b) - Totaal (a + b)	14.824,2	12.916,2	+ 14,7
Total (a + c) - Totaal (a + c)	14.486,2	12.894,2	+ 12,3

(1) leningsmachtiging van 2.104 miljoen
autorisation d'emprunt de 2.104 millions

(2) + leningsmachtiging van 1.100 miljoen en variabele kredieten van 110 miljoen.
+ autorisation d'emprunt de 1.100 millions et crédits variables de 110 millions

Bezoldigd vervoer van personen

Onder de noemer "Bezoldigd vervoer van personen" vallen enerzijds, de taxidiensten, sinds 1988 een gewestelijke bevoegdheid (bijzondere wet van 8 augustus 1980, artikel 6, §1, X, 8) en anderzijds, de diensten voor het verhuren van voertuigen met chauffeur wat een gewestelijke bevoegdheid werd, sinds de inwerkingtreding op 30 juli 1993 van

Transport rémunéré de personnes

L'appellation "Transport rémunéré de personnes" comprend d'une part les services de taxis, compétence régionale depuis 1988 (loi spéciale du 8 août 1980, article 6, §1^{er}, X, 8) et d'autre part les services de location de voitures avec chauffeur, devenus compétence régionale suite à l'entrée en vigueur, le 30 juillet 1993, de l'article 2, § 8, de la loi spéciale

artikel 2, § 8, van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur.

De inkomsten die in het bijzonder voortvloeien uit de Brusselse taxisector worden voor 1995 geschat op 41 miljoen.

In 1995 zullen de beleidslijnen van de vorige jaren inzake de taxi's voortgezet worden.

Met het oog op de veiligheid van de taxichauffeurs zal het in 1994 bestaande programma voor preventieve veiligheid, in 1995 voortgezet worden: het omvat de vorming van kandidaten-chauffeur, een opleiding inzake veiligheid voor de reeds in dienst zijnde chauffeurs die dat wensen en financiële tussenkomsten voor technische veiligheidsmaatregelen die de taxi-exploitanten kunnen nemen. De begeleiding van chauffeurs die slachtoffer werden van een misdaad wordt ook voortgezet, evenals de samenwerking inzake veiligheid met de radiocentrales voor taxi's.

Het beleid dat in 1993 ingezet werd om het imago van de Brusselse taxi's en de dienst aan het cliëntèle te verbeteren zal voortgezet worden in 1995.

Hiervoor werden er in 1994 wettelijke maatregelen genomen inzake kleur, ouderdom en uitrusting van de voertuigen.

In 1995 zijn er toelagen voorzien voor de installatie van een printer die automatisch ontvangstbewijs aflevert. De vervaardiging van de door het Gewest bestelde Brusselse spoetniks zal aan het begin van het jaar van start gaan; ze zullen in de loop van 1995 één voor één ter beschikking van de exploitanten gesteld worden.

Een in 1993 uitgevoerde studie over de rentabiliteit van de Brusselse taxibedrijven heeft de onzekere economische situatie van deze sector aangetoond. Teneinde deze toestand te verhelpen zonder de tarieven te verhogen, werd er in 1994 heel in het bijzonder aandacht geschonken aan het zoeken van nieuwe marktsegmenten die een nieuw cliëntèle kunnen aanbrenge voor de taxi's om zo de rentabiliteit ervan te verbeteren.

In 1995 zullen er pilootprojecten opgezet worden om de theoretische bedenkingen te staven aan de praktijk op het terrein.

De bevoegdheidsoverdrachten enerzijds, en de rentabiliteitsstudie anderzijds toonden aan dat een herziening van deze en de eraan verwante sector van de verhuurauto's onmisbaar was. In 1994 werd een ontwerp van ordonnantie bij eerste lezing goedgekeurd door de Regering. Het zal begin 1995 neergelegd worden bij de Gewestregering.

Het beleid en de controle van een wagenpark van 1450 taxi's en van meer dan 1000 exploitanten vereisen dat de gewestelijke dienst voor taxi's uitgerust zou worden met een geperfectioneerd informaticasysteem: er zal een studie uitge-

du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

Les recettes liées spécifiquement à l'activité du secteur des taxis bruxellois sont évaluées pour 1995 à 41 millions.

En 1995, la politique en matière de taxis poursuivra les axes de la politique mise en oeuvre les années précédentes.

Au point de vue de la sécurité des chauffeurs de taxi, le programme de sécurité préventive existant en 1994 se poursuit en 1995: il comprend la formation des candidats chauffeurs, une formation à la sécurité des chauffeurs en fonction qui le souhaitent et des interventions financières dans les mesures techniques de sécurité que peuvent prendre les exploitants de taxis. L'accompagnement des chauffeurs victimes d'agression est également maintenu ainsi que la collaboration en matière de sécurité avec les centraux radios pour taxis.

La politique entamée en 1993 pour améliorer l'image de marque des taxis bruxellois et le service à la clientèle sera poursuivie en 1995.

A cet effet, des mesures réglementaires ont été prises en 1994 concernant la couleur, l'âge et l'équipement des véhicules.

En 1995, des subventions sont prévues pour l'installation d'une imprimante qui délivre automatiquement des reçus. La fabrication des nouveaux spoutniks bruxellois commandés par la Région débutera au début de l'année; ils seront mis au fur et à mesure à la disposition des exploitants pendant l'année 1995.

Une étude réalisée en 1993 sur la rentabilité des exploitations bruxelloises de taxis a démontré la précarité de la situation économique de ce secteur. Afin de remédier à cette situation sans augmenter les tarifs, une attention toute particulière a été accordée en 1994 à la recherche de nouveaux segments de marché devant apporter aux taxis une nouvelle clientèle pour améliorer leur rentabilité.

Des opérations pilotes vont voir le jour en 1995 pour confronter les réflexions théoriques à la pratique du terrain.

Les transferts de compétence d'une part, l'étude de la rentabilité d'autre part, ont démontré qu'une refonte de ce secteur et du secteur connexe des voitures de location était indispensable. En 1994, un projet d'ordonnance a été adopté en première lecture par le Gouvernement. Il sera déposé au Conseil régional au début de 1995.

La gestion et le contrôle d'un parc de 1450 taxis et de plus de 1000 exploitants nécessitent de doter le service régional des taxis d'outils informatiques élaborés: une étude sera réalisée en 1995 afin de déterminer par quel procédé le

voerd worden teneinde een procédé te bepalen waardoor de dienst permanent en systematisch over een overzicht zou beschikken met inbegrip van inlichtingen onder andere inzake het aanbod van taxi's, het type afgelegde parcours, de omvang van het werk van de chauffeurs en het toegepaste tarief. Deze hulp voor de exploitatie zal de Regering zonder twijfel toelaten om op termijn zekere parameters van haar beleid met kennis van zaken aan te passen in functie van de door dat systeem ontdekte tendensen.

AFDELING 13

Tewerkstelling

Het tewerkstellingsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt uitgevoerd door de BGDA, de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling:

1. in de uitvoering van de eigenlijke plaatsingsmaatregelen – waarbij ook de aanwervingspremies en de premies tot socio-professionele overschakeling;
2. in de toepassing van een beleid tot socio-professionele inschakeling in het raam van een partnership met de gemeenten, de OCMW's, het gemeenschapsleven en het netwerk van zonaal coördinerende verenigingen en Missions Locales;
3. in het beheer van werkgelegenheidsscheppende maatregelen binnen de programma's tot opslorping van de werkloosheid (DAC, GEKO, Begrotingsfonds).

Algemeen commentaar met betrekking tot het Europees Sociaal Fonds

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft het programma voorgesteld op basis waarvan het ESF tussenkomt in een reeks maatregelen om de tewerkstelling te bevorderen. De tussenkomst van de Europese Commissie bestaat in een cofinanciering (maximaal 45%) voor maatregelen binnen een operationeel programma (OP) met gerichte doelstellingen voor bepaalde groepen werkzoekenden, personen die met uitsluiting worden bedreigd (objectief 3) of werknemers voor wie de aanpassing aan industriële mutaties specifieke initiatieven vereist (objectief 4).

De onderhandelingen over de operationele programma's resulteerde voor objectief 3 op 14 oktober 1994 in de toekenning van een bedrag van 12,24 miljoen ECU, hetzij 507,10 miljoen BEF gespreid over zes jaar, (1 ECU = 41,43 BEF, de koers op 4 november 1993, de datum waarop het programma werd ingediend).

Op budgettair vlak moet erop worden gewezen dat het aanvullingsprincipe dat door de Europese Overheid wordt

service pourrait disposer d'un relevé permanent et systématique comprenant des renseignements relatifs notamment à l'offre de véhicules taxis, au type de trajet parcouru, à l'amplitude de travail des chauffeurs, au tarif appliqué. Cette aide à l'exploitation permettra sans nul doute à terme au Gouvernement de modifier en connaissance de cause certains paramètres de sa politique dans ce domaine, en fonction des tendances décelées grâce à cet outil.

DIVISION 13

Emploi

La politique de l'emploi de la Région de Bruxelles-Capitale est exercée par l'ORBEM, office régional bruxellois de l'emploi:

1. mettant en oeuvre de mesures de placement proprement dites, – en ce compris les primes d'embauche et de transition professionnelle;
2. appliquant une politique d'insertion socio-professionnelle dans le cadre d'un partenariat avec les communes, les CPAS, le monde associatif et le réseau des coordinations zonales et missions locales;
3. gérant les mesures de création d'emploi contenues dans les programmes de résorption du chômage (TCT, ACS, FBIE).

Commentaire général concernant le fonds social européen.

La Région de Bruxelles-Capitale a présenté son programme d'intervention du FSE pour une série de mesures relatives à l'emploi. Le principe d'intervention de la Commission européenne est un cofinancement (avec un maximum de 45 %) des mesures contenues dans un programme opérationnel (PO) relatif à des objectifs ciblés sur des groupes de demandeurs d'emploi ou de personnes menacées d'exclusion (objectif 3) ou de travailleurs dont l'adaptation aux mutations industrielles nécessite des actions spécifiques. (objectif 4).

La négociation sur les programmes opérationnels a abouti – le 14 octobre 1994 – pour l'objectif 3, à l'octroi d'un montant de 12,24 MECUS (millions d'écus) pour 6 ans, soit 507,10 millions FB (1 Ecu = 41,43 FB, cours du 4 novembre 1993, date du dépôt du programme).

Au niveau budgétaire, le principe d'additionnalité imposé par l'Europe fait que les montants obtenus pour les actions

opgelegd, inhoudt dat de verkregen financiering komt bovenop de bedragen die door de gewestelijke overheid worden aangewend, maar niet in de plaats ervan.

Op elke van deze begrotingsfisches zijn de toegekende bedragen die van het jaar 1995. Deze worden in drie schijven gestort: 50% bij de aanvaarding van de OP's, 30% in een tweede schijf en het saldo tenslotte (max. 20%) op voorlegging van de bewijsstukken.

AFDELING 14

Lokale besturen

Afdeling 14 van de begroting 1995, gewijd aan de lokale besturen, draagt eveneens bij tot de diepgaande besparingsinspanningen op de begroting.

De voorziene toename bedraagt minder dan 1% vergeleken bij de initiële begroting en 1,3% tegenover de eerste aanpassing.

Deze vooruitgang blijft dus zowel onder de index der verbruiksgoederen als onder de globale groei van de gewestbegroting.

Toch leidt deze besparingsinspanning niet tot een blokkering van het beleid dat sinds 1989 wordt gevoerd en dat ons vandaag laat stellen dat de financiële toestand van de Brusselse gemeenten globaal gezien opnieuw gezond is.

Hierbij kunnen drie opvallende verwezenlijkingen naar voor geschoven worden:

1. de indexering met 2% van de dotatie aan de gemeenten;
2. de goedkeuring en de financiering van het veiligheidsbeleid (in samenwerking met de Minister van Binnenlandse Zaken), alsook de herwaardering van de barema's voor het politiepersoneel. De politieschool draait op volle toeren. Het bestaande wilskrachtige beleid wordt dan ook verdergezet.
3. de injectie in het Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën wordt volgehouden op een peil dat het mogelijk maakt de hele schuld van de gemeenten aan te zuiveren tegen 2004. Ook hier wordt aan de aangepaste verbintenissen tegemoetgekomen. De herstructurering van de Brusselse Ziekenhuizen wordt eveneens verdergezet.

Ook de andere beleidslijnen die binnen afdeling 14 werden uitgezet, worden uiteraard doorgetrokken:

- Voor de openbare netheid blijft de begroting op het niveau van de eerste begrotingsaanpassing in 1994.

doivent venir s'ajouter aux montants consacrés par les pouvoirs publics, et non s'y substituer.

Dans chacune des fiches budgétaires, les montants octroyés sont ceux de l'année 1995. Le versement se fait en 3 tranches: 50% du montant de l'acceptation des PO, 30% en deuxième tranche, le solde (max. 20%) sur présentation de l'ensemble des pièces justificatives.

DIVISION 14

Pouvoirs locaux

La division 14 du budget 1995, consacrée aux pouvoirs locaux, contribue également aux importants efforts d'économie budgétaire.

La croissance prévue est de moins d'1% par rapport au budget initial, et de 1,3% par rapport au premier ajustement.

Cette progression est donc inférieure à l'indice des prix à la consommation et également à la croissance du budget régional.

L'économie budgétaire n'est cependant pas synonyme de blocage de la politique menée depuis 1989, qui nous permet d'affirmer que la situation financière des communes bruxelloises est redevenue globalement saine.

Trois faits saillants peuvent être mis en avant:

1. l'indexation de 2 % de la dotation aux communes;
2. l'adoption et le financement de la politique en matière de sécurité (avec le Ministre de l'Intérieur), ainsi que la revalorisation du barème du personnel policier. L'école de police est plus que jamais une réalité. La politique volontariste entreprise est ainsi poursuivie.
3. l'alimentation du Fonds de refinancement des trésoreries communales est maintenue à un niveau qui permettra d'apurer la totalité de la dette communale en 2004. Ici aussi les engagements sont maintenus. La restructuration des hôpitaux bruxellois est également poursuivie.

Les autres politiques initiées dans le cadre de la division 14 sont bien entendu maintenues:

- la propreté publique voit son budget maintenu au niveau du premier ajustement 1994.

- De informatisering van de lokale besturen wordt verder gezet op basis van de nieuwe bepalingen die in december 1993 werden uitgevaardigd.
Rekening gehouden met de gevorderde staat van uitvoering van de richtschema's worden de vastleggingskredieten voor de aankoop van hard- en software enigszins verminderd.
- Het krediet voor het integratiebeleid verdwijnt.
Het is uiteraard niet de bedoeling om ons beleid inzake integratie stop te zetten, maar wel om tegemoet te komen aan de effecten van de recentste institutionele hervormingen, in het bijzonder de middelen en bevoegdheden die werden overgedragen aan de Gemeenschapsraden. Zij dragen dan ook de financiële last hiervoor.
- Voor de vorming van gemeentelijk personeel (GSOB) wordt het krediet opgetrokken tot 25 miljoen, d.i. een toename met 5 miljoen.
- De post «studies» wordt teruggebracht tot 3,5 miljoen (12,5 bij de tweede aanpassing 93). Dit illustreert onze wil om de reeds voltooide of lopende hervormingen verder te zetten, te consolideren of bij te schaven, zonder evenwel nieuwe projecten op stapel te zetten.

AFDELING 15:

Huisvesting

De begroting 1995 dient rekening te houden met belangrijke beslissingen die in de loop van 1994 werden genomen, met name:

Ten eerste, het uitwerken van een dubbel stelsel van beheercontract. Het beheercontract tussen het Gewest en de BGH, krachtens artikel 6, § 3 van de ordonnantie van 9 september 1993 houdende wijziging van de Huisvestingscode voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, werd op 10 maart 1994 door de Regering goedgekeurd en op 28 april 1994 door de Beheerraad van de BGH.

Het tweede niveau van het contract tussen de BGH en de Openbare Vastgoedmaatschappijen kan reeds worden beschouwd als een succes aangezien meer dan de helft van de OVM's van de sector nu reeds is betrokken bij de toepassing ervan.

De ondertekening van een nieuw beheercontract tussen het Woningfonds van de Gezinnen en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest is eveneens een gelegenheid om de aktie van het Woningfonds sinds 1990 te evalueren en deze voor de toekomstige jaren te bepalen.

- l'informatisation des pouvoirs locaux sera poursuivie sur base des nouvelles dispositions arrêtées en décembre 1993.

Compte tenu du niveau de réalisation des schémas directeurs, les crédits d'engagement relatifs à des acquisitions de matériel et de logiciels ont été légèrement diminués.

- En matière de politique d'intégration, le crédit disparaît. La volonté n'est évidemment pas de supprimer notre politique en la matière, mais bien de rencontrer les effets des dernières réformes institutionnelles, en particulier des moyens et des nouvelles compétences transférées vers les assemblées communautaires. La charge financière leur incombera donc.
- La formation du personnel communal (ERAP) voit son crédit porté à 25 millions, soit en augmentation de 5 millions.
- Le poste «Etudes» se voit pour sa part réduit à 3,5 millions (12,7 au 1^{er} ajustement 94), ce qui concrétise notre souci de poursuivre, de consolider ou d'affiner les réformes réalisées ou en cours, sans mettre en route de nouveaux projets.

DIVISION 15:

Logement

Le budget 1995 est à cadrer par rapport à des décisions importantes prises dans le courant de l'année 1994, à savoir:

Premièrement, la mise en place d'un double régime de contrat de gestion. Le contrat de gestion entre la Région et la SLRB, en vertu de l'article 6, § 3 de l'Ordonnance du 9 septembre 1993 portant modification du Code du Logement pour la Région de Bruxelles-Capitale, a fait l'objet d'un accord en date du 10 mars 1994 par le Gouvernement et le 28 avril 1994 par le Conseil d'administration de la SLRB.

Le second niveau de contrat entre la SLRB et les Sociétés Immobilières de Service Public peut déjà être considéré comme un succès car plus de la moitié des SISF du secteur sont d'ores et déjà concernées par sa mise en application.

La signature d'un nouveau contrat de gestion entre le Fonds du Logement des Familles et la Région de Bruxelles-Capitale est également l'occasion d'évaluer l'action du Fonds du Logement depuis 1990 et de préciser celle-ci pour les années à venir.

Vervolgens heeft de Regering tijdens haar zitting van 9 juni 1994 een driejaarlijks investeringsprogramma goedgekeurd voor de jaren 1995 tot 1997 in de sector van de sociale huisvesting, hetgeen de wil van het Gewest aantoont om de heropleving van de investeringen te beschouwen als één van de meest gepaste antwoorden op de huisvestingsproblemen. Dit programma werd uitgewerkt overeenkomstig de artikelen 10, § 3, 66 en 67 van het beheercontract Gewest-BGH en volgens het volgende schema:

- 1) Het globaal bedrag van de drie jaren bedraagt ongeveer 3 miljard, verminderd met 300 miljoen ten gunste van de maatschappijen die een beheercontract hebben ondertekend;
- 2) 1,024 miljard zullen worden aangewend voor de militaire domeinen waarvan de werken reeds zijn begonnen.

Het besluit van de Regering van 24 februari 1994 voorziet bovendien in een nieuw aktiemiddel voor de vastgoedmaatschappijen. Dit bepaalt inderdaad de regels van de betoelaging van bepaalde aankoop-, onteigenings- en afbraakkosten ten opzichte van het bestaande patrimonium. De renovatie van dit bestaande patrimonium werd eveneens geïntegreerd ten laste van beschikbare middelen op het organiek Fonds voor de drie volgende jaren.

Deze begroting 1995 bevestigt dus de voorrang die werd gegeven aan de twee voornaamste medewerkers van het beleid. Het Woningfonds vormt inderdaad het gewestelijk instrument, waardoor de uitbreiding van de aankoopmarkt kan worden overwogen, gelijklopend met de sector van de sociale huisvesting die haar aktie toespitst op de huurmarkt. Het blijkt echter ook noodzakelijk om in de toekomst overhevelingsmogelijkheden te voorzien waardoor de overdracht van de huursektor naar de aankoopsektor wordt vergemakkelijkt.

Het totaal bedrag van de vastleggingskredieten bedraagt 3038,2 miljoen, waaraan de inkomsten van het organiek Fonds moeten worden toegevoegd alsook het miljard als terugbetaling van de schuld van de sociale huisvesting die door de Federale Staat ten laste wordt genomen ter compensatie van het saldo van het verleden.

Hieronder worden de verschillende facetten van onze aktie voorgesteld:

1. bevordering van het huisvestingsbeleid: 17,4 miljoen;
2. financiering van de sociale huisvesting: 1265,1 miljoen;
3. bevordering van de toegang tot de privé eigendom: 31 miljoen;
4. beleid ten gunste van de gezinnen: 451 miljoen;
5. beleid ten gunste van de minstbegoeden: 106,5 miljoen;
6. financiering van de schuld van de sector: 1102,2 miljoen waaraan, sedert 1991, 1 bijkomend miljard moet worden toegevoegd dat de Nationale Staat te zijne laste neemt in het kader van de terugbetaling van de schuld uit het verleden. Dit zal tot 1995 duren.

Ensuite, l'adoption par le Gouvernement en sa séance du 9 juin 1994 d'un programme d'investissement triennal pour les années 1995 à 1997 dans le secteur du logement social marque la volonté de la Région de considérer le maintien des investissements comme une des réponses pertinentes aux problèmes du logement. Ce programme a été élaboré conformément aux articles 10, § 3, 66 et 67 du contrat de gestion Région - SLRB et selon le schéma suivant:

- 1) Le montant global des 3 années est d'environ 3 milliards diminué de 300 millions au profit des sociétés ayant signé un contrat de gestion;
- 2) 1,024 milliards seront à affecter aux domaines militaires dont le démarrage des travaux a déjà été concrétisé.

En outre, l'arrêté du Gouvernement du 24 février 1994 institue un nouveau créneau d'action pour les sociétés immobilières. Celui-ci détermine en effet les modalités de subsidiation de certains frais d'acquisition, d'expropriation et de démolition par rapport au patrimoine existant. La rénovation de ce patrimoine existant a également été intégrée à charge des ressources disponibles sur le Fonds organique pour les trois prochaines années.

Ce budget 1995 confirme donc la priorité accordée aux deux acteurs principaux de la politique. Le Fonds du Logement constitue en effet l'instrument régional permettant d'envisager l'extension du marché acquisitif parallèlement au secteur du logement social qui cible son action par rapport au marché locatif. Il apparaît cependant nécessaire de développer, à l'avenir, des passerelles qui devraient permettre de faciliter le passage du secteur locatif au secteur acquisitif.

Le montant total des crédits d'engagement s'élève à 3038,2 millions auxquels il convient d'ajouter les recettes du Fonds organique ainsi que le milliard de remboursement de la dette du logement social pris en charge par l'Etat central en compensation des soldes du passé.

Ci-dessous sont ainsi présentés les différents volets de notre action:

1. promotion de la politique du logement: 17,4 millions;
2. financement du logement social: 1265,7 millions;
3. promotion de l'accès à la propriété privée: 31 millions;
4. politique en faveur des familles: 451 millions;
5. politique en faveur des plus démunis: 106,5 millions;
6. financement des dettes du secteur: 1102,2 millions auxquels il convient d'ajouter depuis 1991, 1 milliard supplémentaire pris en charge par l'Etat central dans le cadre du remboursement des charges du passé, et ce jusqu'en 1995.

Het beleid ten gunste van de minstbegoeden wordt behouden wat betreft de twee hoofdbestanddelen met name enerzijds het behoud van de toelagen die gedeeltelijk de verhuiskosten dekken alsook het verschil van de huurprijzen voor de personen die uit krotwoningen worden gezet of uit functioneel onaangepaste woningen en anderzijds de voortzetting van de hulp aan de v.z.w.'s die de integratie via de huisvesting beogen in het kader van het besluit van 16 juli 1992.

De solidariteitsbijdrage toegekend aan de openbare vastgoedmaatschappijen is bevestigd voor een initieel bedrag van 180 miljoen. Artikel 70 van het beheercontract Gewest-BGH bepaalt dat de bijkomende bedragen, indien nodig, zouden worden vrijgemaakt opdat de BGH een toelage aan de maatschappijen stort die overeenstemt met 66 % van hun maatschappelijk tekort.

Sinds het begin van de legislatuur wenste ik een strikter beleid te voeren op financieel vlak teneinde aan de fouten uit het verleden te verhelpen. Dit beleid werpt vandaag zijn vruchten af aangezien het in zekere mate een autofinanciering toelaat zowel wat de sociale huisvesting (471,1 miljoen variabele kredieten in 1995) als het Woningfonds betreft dat bijna het totaal bedrag van de annuïteiten dat het int, kan wijden aan bijkomende investeringen ten opzichte van de dotatie van het Fonds (hetzij in 1995, ongeveer 450 miljoen).

De kapitalisatie van het Woningfonds leidt eveneens tot de vermindering van de tussenkomst van het Gewest in de financiële lasten (241,7 miljoen in 1991 tegen slechts 197,7 miljoen in 1995).

Het beheer van de schuld van de sociale huisvesting (herfinancierd deel) zou normaal van 12,1 miljard in 1990 op 2,1 miljard in 1995 moeten worden teruggebracht, behoudens onvoorziene omstandigheden wat de rentevoeten betreft. Men kan redelijkerwijs vooropstellen dat de herfinancieringsschuld rond 1998 zou worden gedelgd, waardoor middelen voor initiatieven inzake huisvesting kunnen worden vrijgemaakt.

De hierboven vermelde bedragen houden geen rekening met de gevolgen voor de ontvangsten en de lasten voor de huisvestingsbegroting die voortvloeien uit de overdracht van bevoegdheden ingevolge de splitsing van de provincie Brabant waardoor het Gewest bepaalde van deze bevoegdheden zal overnemen.

Beleid ten gunste van de minst-begoeden

Het stelsel van verhuizings-, installatie- en huurtoelagen bestaat om en bij de 30 jaar.

De toestand op de vastgoedmarkt en de herhaalde aanvragen van de betrokken verenigingen, bijeengebracht in een studie die in juni 1993 uitgevoerd werd door de Koning Boudewijnstichting, pleiten voor een herziening en een verbetering van dit stelsel van huurhulp.

La politique en faveur des plus démunis est confirmée dans ses deux composantes, à savoir d'une part le maintien de subsides visant à couvrir partiellement le déménagement ainsi que la différence de loyers pour des personnes évacuées de taudis ou de logements fonctionnellement inadaptés et d'autre part la prolongation du dispositif d'aides aux a.s.b.l. visant à l'insertion par le logement dans le cadre de l'arrêté du 16 juillet 1992.

L'allocation de solidarité accordée aux sociétés immobilières de service public est confirmée pour un montant initial de 180 millions. L'article 70 du contrat de gestion Région - SLRB stipule néanmoins que des montants complémentaires seront dégagés, si nécessaire, afin que la SLRB verse aux sociétés, une allocation correspondant à 66 % de leur déficit social.

Depuis le début de la législature, j'ai voulu mener une politique orthodoxe sur le plan financier afin de remédier aux erreurs du passé. Cette politique porte aujourd'hui ses fruits puisqu'elle permet un certain autofinancement tant du logement social (471,1 millions de crédits variables en 1995) que du Fonds du Logement qui peut consacrer la quasi totalité des annuités qu'il perçoit à des investissements complémentaires par rapport à sa dotation (soit en 1995, de l'ordre de ± 450 millions).

La capitalisation du Fonds du Logement aboutit également à la réduction de l'intervention de la Région dans les charges financières (241,7 millions en 1991 contre seulement 197,7 millions en 1995).

La gestion de la dette du logement social (partie refinancée) devrait normalement passer de 12,1 milliards en 1990 à 2,1 milliards en 1995, sauf imprévus sur les taux d'intérêt. Il n'est pas déraisonnable de penser que la dette de refinancement pourrait être éteinte vers 1998, libérant ainsi des moyens pour des initiatives dans le domaine du logement.

Les montants présentés ci-dessus ne tiennent pas compte des conséquences induites, en terme de recettes et de charges pour le budget du logement, par le transfert des compétences suite à la scission de la Province du Brabant et à la reprise de certaines de ses compétences par la Région.

Politique en faveur des plus démunis

Le système des allocations de déménagement, d'installation et de loyer compte près de 30 ans d'existence.

La situation du marché immobilier et les demandes répétées des milieux associatifs concernés, relayées par une étude réalisée en juin 1993 par la Fondation Roi Baudouin, plaident pour une révision et une amélioration de ce système d'aide locative.

De besprekingen die met dit doel gevoerd werden zullen toelaten om uit te monden in een systeem dat moet toelaten op meer doeltreffende manier tegemoet te komen aan de moeilijkheden waarmee personen met een bescheiden inkomen te kampen hebben om zich binnen ons Gewest te huisvesten.

AFDELING 16

Ruimtelijke ordening

De begroting 1995 wordt gekenmerkt door een vermindering van de betalingskredieten: zij worden teruggebracht van 3,6 miljard in 1994 tot 3,1 miljard in 1995. In deze context staat de begroting evenwel in voor de verderzetting van de programma's die in het kader van deze legislatuur aangevat werden.

De voornaamste uitgavenverminderingen hebben betrekking op:

- de studies: voor het Gewestelijk Ontwikkelingsplan werd in de voorbije jaren een belangrijk budget aangesproken;
- de Vennootschap Brussel-Zuid: de activiteiten van vernoemde vennootschap werden stopgezet in afwachting van het stedenbouwkundig scheidsgerecht (GrwoP) en van de goedkeuring van het desbetreffende ontwerp van ordonnantie;
- de GOMB: de financiële reserves van de maatschappij worden aangewend voor haar werking en het programma voor de verwerving van industrieterreinen wordt beperkt door bepaalde realisaties te verdagen.

De verwezenlijkte verschuivingen zorgen voor verdere investeringen in de twee hoofdsectoren, met name de huisvesting (overheidsprojecten, wijkcontracten, premies, voormalig militair hospitaal, stadsvernieuwing door de GOMB,...) en de openbare ruimten (voetpaden, gesubsidieerde werken, stadswandelingen,...).

De doelstelling van het ontwerp van ordonnantie voor de herinrichting van de niet-uitgebate of verlaten bedrijfsruimten is de invoering van de bepalingen die de eigenaars ertoe moeten aanzetten, en zelfs verplichten, om bedrijfsruimten te recupereren en deze opnieuw in te schakelen in het economisch circuit, met eerbied voor de beginselen van de goede aanleg van de ruimten.

Het ontwerp van ordonnantie is ingediend bij de Gewestraad en de parlementaire behandeling zal zeer binnenkort worden aangevat.

Les travaux entrepris à cet égard permettront de déboucher sur un système qui rencontrera, de manière plus ciblée, les difficultés qu'éprouvent les personnes à revenus modestes pour se loger dans notre Région.

DVISION 16

Aménagement du territoire

Le budget 1995 se caractérise par une réduction des crédits de paiement, ramenés de 3,6 milliards en 1994 à 3,1 milliards en 1995. Dans ce contexte, le budget 1995 assure la continuité des programmes déjà entamés dans le cadre de cette législature.

Les principales réductions de dépenses concernent:

- les études: le Plan Régional de Développement avait mobilisé les années précédentes d'importants budgets;
- la Société d'aménagement Bruxelles-Midi: les activités de celle-ci ont été arrêtées en attendant l'arbitrage urbanistique (PRD) et le vote d'un projet d'ordonnance y relatif;
- la SDRB: d'une part, les réserves financières de la société sont mobilisés au profit de son fonctionnement, et d'autre part le programme d'acquisition de terrains industriels est réduit en postposant certaines réalisations.

Les recentrages opérés privilégient la continuité des investissements dans deux secteurs clé: l'habitat (opérations publiques et Contrats de Quartier, primes, ex-hôpital militaire, rénovation urbaine de la SDRB,...) et les espaces publics (voies piétonnes, travaux subsidiés, Chemin de la Ville,...).

L'objectif du projet d'ordonnance sur le réaménagement des Sites d'Activité Economique inexploités ou abandonnés est de mettre en place des dispositions visant à inciter, voire contraindre, les propriétaires à récupérer des terrains à vocation économique et à les réinsérer dans le circuit économique en respectant les principes présidant au bon aménagement des lieux.

Le projet d'ordonnance est déposé au Conseil régional et le débat parlementaire va être entamé incessamment.

AFDELING 17

Monumenten en landschappen

Afdeling 17 behoudt haar twee beleidslijnen, te weten, in hoofdzaak, de restauratie van het Brusselse beschermde erfgoed, zowel privé als openbaar, vermits er 180 M vastlegging en 256,2 M ordonnanciering aan besteed werden en even belangrijk, zelfs al vereist dit een kleiner budget (30,8 M) studies en toelagen.

De restauratiewerken

Gezien de verwaarloosde toestand van het Brusselse beschermde erfgoed in de donkere tachtiger jaren, moeten we nu de lat weer hoger leggen en investeren in de toelagen, in hoofdzaak voor de overheid maar eveneens voor de privé-eigenaren, teneinde zo te trachten de verdere aftakeling van onze monumenten stop te zetten.

Een andere belangrijke inspanning wordt geleverd inzake personeel - de dienst monumenten en landschappen telt heden zes architecten waaronder een ingenieur-architect - belast met het bestuderen van de ingediende dossiers en met het opvolgen van de vorderingen op de werven. De ordonnantie van 4 maart 1993, die het begrip vrijwaring verder uitbreidt tot alle handelingen, zowel fysisch als intellectueel om de aanwezigheid van het beschermde erfgoed in het gewest veilig te stellen en te doen toenemen, vermits ze evengoed betrekking heeft op het onderhoud als op het beheer, de heringebruikname of de opwaardering van beschermde goederen, en breidt bijgevolg de lijst van goederen uit die recht hebben op een toelage.

Wat zou kunnen lijken op bijkomende kosten leidt op middellange termijn in werkelijk tot besparingen: de haalbaarheidsstudies inzake bestemming vormen een zekerheid dat deze gebouwen een toepassing zullen vinden die zowel aangepast is aan hun authenticiteit als aan de noden van het hedendaagse leven, de technische studies die voorafgaan aan de restauratie van een goed leren ons de afwijkingen zowel als de manieren om hieraan te verhelpen kennen en drukken meestal de eigenlijke restauratiekosten. In 1994 werden dit soort studies in rekening gebracht.

Wat betreft de restauratiewerven zelf: zij hebben meestal betrekking op het zogenaamde "grote erfgoed", deze monumenten mogen gerekend worden onder de mooiste juweeltjes aan de kroon van het imago van de hoofdstad. Het kunnen zowel burgerlijke monumenten zijn zoals het stadhuis van Brussel, als kerken (Sint-Augustinus te Vorst, Sinten-Pieter en Guido te Anderlecht om er maar twee te noemen).

De belangrijkste bedragen ter ondersteuning van privé-eigenaren werden in 1994 uitgekeerd ten gunste van het industriële erfgoed. Voor de restauratie van de voormalige Brouwerij Wielemans te Vorst werd het besluit houdende vergunning voor de uitvoering van werken en houdende

DIVISION 17

Monuments et sites

La division 17 maintient ses deux axes d'action, à savoir, à titre principal la restauration du patrimoine classé bruxellois, tant privé que public, puisque 180 M en engagement et 256,2 M en ordonnancement y sont consacrés et tout aussi important même si requérant un budget moindre, (30,8 M) les études et subventions.

Les travaux de restauration

Vu l'incurie du patrimoine classé bruxellois durant les années noires de la décennie 1980, il nous faut maintenant redresser la barre et investir dans les subventions essentiellement aux pouvoirs publics, mais aussi aux propriétaires privés, afin de tenter de stopper la dégradation de l'état de nos monuments.

Un effort important est également consenti en personnel - le service des monuments et sites compte aujourd'hui six architectes dont un ingénieur-architecte - chargés d'étudier les dossiers introduits et de suivre l'avancement des chantiers. L'ordonnance du 4 mars 1993, élargissant la notion de conservation à tous les actes tant physiques qu'intellectuels pour maintenir et accroître la présence du patrimoine classé dans la région, puisqu'elle concerne aussi bien l'entretien que la gestion, la réaffectation ou la mise en valeur des biens classés, élargit aussi par conséquent la liste des biens subventionnables.

Ce qui peut sembler des dépenses supplémentaires entraîne en réalité, à moyen terme, des économies: les études de faisabilité en matière d'affectation sont une assurance que les biens trouveront un usage adapté à la fois à leur authenticité et aux nécessités de la vie contemporaine, les études techniques préalables à la restauration permettent de mieux connaître les pathologies et les manières d'y remédier, entraînant le plus souvent une diminution des coûts de restauration. Des études de ce type ont été prises en charge en 1994.

Quant aux chantiers de restauration proprement dits, ils portent le plus souvent sur le "grand patrimoine", ces monuments qui comptent parmi les joyaux essentiels de l'image de la capitale, tant civil que religieux, l'hôtel de ville de Bruxelles, les églises (Saint-Augustin à Forest, Saints Pierre et Guidon à Anderlecht pour ne citer que deux exemples).

Parmi les principaux soutiens aux propriétaires privés, il faut signaler pour 1994 un effort tout particulier en faveur du patrimoine industriel. L'arrêté autorisant les travaux et fixant les parts d'intervention des pouvoirs publics a été pris pour la restauration des anciennes Brasseries Wielemans à

vaststelling van het financiële aandeel van de overheden genomen. Dit industriële erfgoed, dat zo lange tijd aan zijn lot overgelaten werd en het laatste was om te genieten van maatregelen tot bescherming, zal nu, dankzij deze restauratie/herindienstname, opnieuw de plaats kunnen innemen die het verdient onder de getuigen van ons verleden.

De studies en dienstenopdrachten

Een eerste fundamentele taak moest volbracht worden. Dat was het werk van identificatie en kennisvergaring van ons erfgoed.

Dit was de taak van de inventarissen: de inventaris van het monumentale erfgoed, van de landschappen, van de bioscopen, van de orgels, van het hedendaagse erfgoed, van het industriële erfgoed. Deze lange en opslopende opdracht loopt nu op zijn einde.

Het geheel van deze werken is of zal kortelings ingediend worden bij de Regering.

We kunnen ons nu op andere taken toeleppen: inzonderheid het zoeken van een nieuwe bestemming voor het erfgoed en het rendabel maken, een onderzoek naar de gebieden met de grootste concentraties aan erfgoed. We kunnen eveneens een ander essentieel aspect van de sensibilisering aanboren, namelijk alle acties die gebonden zijn aan de pedagogie van het erfgoed en die zich richten tot de jongeren vanaf prille leeftijd.

Naast dit alles, blijft de sector zijn steeds weerkerende acties beheren: de organisatie van de Open Monumentendag die van jaar tot jaar op een zelfde succes en massa mensen mag rekenen en stimuleert de verengingen-sector en de eigenaren van openstaande goederen en draagt bij tot het plezier en de voorlichting van het publiek dat met genoegen deelneemt aan dit feestelijke evenement voor het erfgoed; de publikatie van collecties brochures waarmee begonnen werd om zowel de Brusselaar als de bezoeker de kans te geven meer van het Gewest te gaan houden.

Niet de nadruk leggen op dat andere, steeds weerkerende werk, zou onvolledig zijn. Het is een werk tot identificatie, onderzoek en vrijwaring van het archeologisch erfgoed. Tot op heden werden 8 atlassen gepubliceerd.

In die reeks zal in de komende maanden de voorlopige urgentiekaart van de staat van de ondergrond van het oude centrum van de stad verschijnen. Elk jaar hebben er tal van opgravingen plaats en in de komende weken verschijnen de eerste wetenschappelijke studies, gewijd aan sites, wiens belang ons op het niveau van andere steden plaats die eerder van start gingen met het onderzoek van hun verste verleden.

Hier hebben we met enkele woorden het overzicht van de acties en projecten van de sector geschetst. De detail van deze activiteiten op zich wordt uiteengezet in de begrotingsfiches.

Forest. Ce patrimoine industriel, si longtemps ignoré, et le dernier à avoir bénéficié d'une mesure de classement, va acquérir maintenant, grâce à cette restauration/ réaffectation, la place qui lui revient parmi les témoignages de notre passé.

Les études et marchés

Une première tâche, fondamentale, était à accomplir. C'est le travail d'identification et de connaissance de notre patrimoine.

Ce fut la tâche des inventaires: inventaire du patrimoine monumental, inventaire des sites, inventaire des cinémas, inventaire des orgues, inventaire du patrimoine contemporain, inventaire du patrimoine industriel. Cette tâche, longue et absorbante, touche à sa fin.

Aujourd'hui est déposé ou va être très prochainement déposé au Gouvernement l'ensemble de ces travaux.

Nous pouvons donc nous tourner vers d'autres missions: notamment la réaffectation et la rentabilisation du patrimoine, l'étude des zones où se concentre celui-ci. Nous pouvons aussi aborder un aspect essentiel de la sensibilisation à savoir toutes les actions en liaison avec la pédagogie du patrimoine et s'adressant aux jeunes depuis leur plus jeune âge.

A côté de celles-ci, le secteur continue à gérer ses actions récurrentes: l'organisation de la Journée du Patrimoine qui bénéficie, d'année en année, du même succès de foule et stimule le réseau associatif, les propriétaires de biens ouverts et contribue au plaisir et à l'éducation du public qui participe avec joie à cette fête du patrimoine; les collections de brochures qu'il a initiées pour permettre tant aux Bruxellois qu'aux visiteurs de mieux aimer la Région.

Ce serait être incomplet si nous ne soulignons pas l'action, elle aussi récurrente, en matière d'identification, d'étude et de sauvegarde du patrimoine archéologique. Huit atlas ont été publiés à ce jour.

La collection verra dans les prochains mois sortir sa carte d'urgence, provisoire, de l'état du sous-sol du coeur ancien de la ville. De nombreuses fouilles ont lieu chaque année et dans les prochaines semaines, sortiront les premières études scientifiques consacrées à des sites dont l'intérêt nous met au niveau des autres villes ayant commencé bien plus tôt l'étude de leur plus ancien passé.

Voici ainsi rapidement brossé le panorama des actions et des projets du secteur. Le détail des activités est, lui, explicité dans le détail des fiches budgétaires.

AFDELING 18

Leefmilieu

Bij wijze van inleiding ben ik verheugd het grote succes van de integratie van de diensten te benadrukken ten gevolge van de overdracht van het voormalig bestuur van de DNHL naar het BIM. Ik heb reeds de eerste tekenen van samenwerking kunnen vaststellen, die voortvloeiden uit de vereniging van de verschillende representatieve bevoegdheden van het milieubeheer binnen een, op dit moment, enige instelling. Dit biedt de mogelijkheid aan het BIM om een invloed te hebben op de concrete keuzes voor met name een meer ecologisch beheer van de groene ruimten en de bossen.

Overeenkomstig de doelstellingen van de Regering, zal het jaar 1995 gekenmerkt worden door de voortzetting van de uitgewerkte acties sinds het begin van de legislatuur en hun versterking door de concretisering van nieuwe initiatieven in de loop van 1994 en die in de komende jaren zullen worden uitgewerkt.

Een voortzetting inzake de selectieve ophaling van het afval, het toezicht op de kwaliteit van het leefmilieu, de inspectie van de ingedeelde inrichtingen, het nauwgezet onderhoud van de parken, waarbij de voorkeur wordt gegeven aan een semi-natuurlijke aanleg.

Versterking door het uitwerken van het Afvalstoffenplan en de concretisering van de uitbreiding van de selectieve huis-aan-huis ophalingen van huishoudelijk afval, waardoor het aantal door deze ophalingen betrokken Brusselaars oploopt tot 250.000 inwoners, door het beëindigen van de werken, waardoor het Gewest over een verbrandingsinstallatie voor ziekenhuisafval zal beschikken met een hoog prestatievermogen op het vlak van de luchtvervuilingsnormen, en door de uitwerking van een composteringsbeleid betreffende, meer bepaald de identificering van de hoeveelheid groenafval die in het Gewest kan worden aangebracht, de vorming van een team en de aankoop van materiaal bestemd voor de behandeling van groenafval en het succesvolle marktonderzoek inzake de evacuatie van het afgewerkte produkt (m.a.w. het compost).

De bevoegdheden van het Gewest inzake de exploitatievergunning wordt eveneens versterkt door de inwerking-treding van het stelsel van de milieuvergunning en de behandeling van talrijke dossiers door het BIM.

Tenslotte, een verbetering van de krachtlijnen inzake de aanleg van de groene ruimten die in de dichtstbewoonde gebieden van Brussel gelegen zijn en die meestal de sociaal minstbegunstigde groepen treffen. Wat de milieu- en natuur opvoeding betreft, heeft de actie zich eveneens versterkt door een grotere wil tot bewustwording van de jongeren, maar eveneens van de volwassenen, inzake de valorisatie en de eerbied voor ons biologisch patrimonium. Andere bepalingen hebben beoogd om bepaalde houdingen inzake verbruik (acties van de Stadswinkel) en inzake productie (carrosserie, wasserette, garages, enz...) te wijzigen.

DIVISION 18

Environnement

En guise de préambule, il m'est agréable de saluer l'intégration des services suite au transfert de l'ancienne administration de l'ARNE à l'IBGE. J'ai déjà pu observer les premières preuves de synergies découlant de la réunion des multiples compétences représentatives de la gestion de l'environnement au sein d'une institution actuellement unique. Ceci permet à l'IBGE de peser sur les choix concrets d'une gestion plus écologique des espaces verts et des forêts notamment.

Conformément aux intentions du Gouvernement, l'année 1995 sera marquée par la continuité des actions mises en place depuis le début de la législature et leur renforcement par la concrétisation de nouvelles initiatives qui ont pu voir le jour en 1994 et verront leur aboutissement dans les années ultérieures.

Continuité pour, les collectes sélectives de déchets, la surveillance de la qualité de l'environnement, l'inspection des établissements classés, la tradition d'entretien minutieux des parcs et le développement préférentiel de ceux-ci selon une méthode d'aménagement semi-naturel.

Renforcement par la mise en oeuvre du Plan Déchets et la concrétisation d'une extension des collectes sélectives en porte à porte de déchets ménagers qui amène le nombre de Bruxellois concernés par ces collectes à 250.000 habitants, par l'achèvement des travaux dotant la Région d'un incinérateur de déchets de soins de santé performant au regard des normes de pollution atmosphérique et par la mise en place de la politique de compostage concernant notamment l'identification des gisements potentiels et la mise sur pied d'une équipe et d'un matériel performant en matière de traitement des déchets verts et la prospection fructueuse du marché existant en matière d'évacuation du produit fini (c.à.d. le compost).

Renforcement également des compétences de la Région en matière d'autorisation d'exploitation par l'entrée en vigueur du régime du permis d'environnement et le traitement des nombreux dossiers par l'IBGE.

Amélioration, enfin, des axes d'aménagement des espaces verts se trouvant dans les lieux de la Région les plus densément urbanisés et touchant généralement une population socialement défavorisée. Dans le domaine de l'éducation à l'environnement et à la nature, l'action s'est également renforcée par une volonté de conscientisation accrue des jeunes, mais également des populations adultes, sur la valorisation et le respect de notre patrimoine biologique. D'autres dispositions ont visé à modifier certains comportements en matière de consommation (actions du Centre Urbain) et de productions (carrosseries, wasserettes, garages, etc...).

Er worden concrete programma's opgesteld inzake de waardering en het behoud van de natuurgebieden en -reservaten waarvoor stilaan beheerplannen worden opgesteld, die een concrete uitwerking zullen hebben.

De veiligheid en de samenleving in de groene ruimten en de bossen werden eveneens vergroot door de aanwerving van bevoegd personeel inzake toezicht. De actie was gericht op de informatie van het publiek en in mindere mate op de repressie.

Voor het jaar 1995 zullen algemeen dezelfde voortzetting- en versterkingsprincipes worden behouden.

De dotatie van het BIM zal lichtjes worden verhoogd.

Binnen de activiteiten die door het BIM in 1995 zullen worden uitgewerkt, wens ik de aandacht van de geachte leden te vestigen op vier essentiële rubrieken waaraan de volgende middelen zullen worden besteed:

1. Voortzetting van de doorzichtigheid van het beleid en de betrokkenheid van de burger. In de begroting 1995 van het BIM werden 14,9 miljoen ingeschreven om verschillende publicaties in het belang van de burger te financieren. Het gaat meer bepaald om de toestand van het leefmilieu, een tweejaarlijkse verplichting van het BIM. Het betreft eveneens meerdere publicaties, affiches en acties die gevoerd worden ten voordele van het publiek, meer bepaald voor de scholen en de gemeenten, dit ter gelegenheid van het Europese jaar 1995 gewijd aan het natuurbehoud.
2. Versterking van de diensten van het laboratorium "Lucht" van het BIM, overgedragen ten gevolge van de regionalisering van het IHE. 19,8 miljoen werden op de begroting ingeschreven teneinde dit laboratorium de middelen en uitrusting te verschaffen die noodzakelijk zijn voor de werking ervan en die niet naar het Gewest werden overgedragen bij de verdeling van de betrokken Federale diensten.
3. Met het oog op de uitwerking van het afvalstoffenplan werden dit jaar 166,5 miljoen ingeschreven op de begroting. Deze slaan op de financiering van ophaal- en sorteeracties (huishoudelijk chemisch afval, kleren, papier, selectieve huis-aan-huis ophalingen), op de financiering van de communicatieacties om de bevolking bewust te maken inzake deze acties en de produktiviteit ervan te optimaliseren en tenslotte op de financiering van het composteringsbeleid (26 miljoen). Dit bedrag kan relatief laag lijken gelet op het ambitieus programma dat werd bepaald. Dit wordt uitgelegd enerzijds van een duidelijke wil om een voorzichtig beleid te voeren al naar gelang de progressieve exploitatie van de hoeveelheid groenafval die in het Gewest kan worden aangebracht en anderzijds door de wil om terzake een exploitatiebeleid te voeren dat op lange termijn financieel rendabel is.

Naissance des programmes concrets en matière de mise en valeur et de la préservation des sites et des réserves naturelles pour lesquels des plans de gestion suivis d'effet concret se mettent progressivement en place.

La sécurité et la convivialité dans les espaces verts et forêts ont également été accrues par l'engagement d'un personnel compétent en matière de surveillance, l'action étant axée sur l'information du public et dans une moindre mesure sur la répression.

D'une manière générale, pour l'année 1995, les mêmes principes de continuité ou de renforcement seront bien évidemment maintenus.

La dotation IBGE connaîtra une légère croissance.

Au sein des activités qui seront déployées par le par-régional en 1995, je souhaite attirer l'attention des honorables membres sur quatre postes essentiels auxquels seront consacrés les moyens suivants:

1. Continuité de la tradition de transparence et de proximité du citoyen. Dans le budget 1995 de l'IBGE, 14,9 millions sont inscrits pour financer diverses publications d'intérêt pour le citoyen. Il s'agit par exemple de l'état de l'environnement, obligation bi-annuelle de l'IBGE, et de plusieurs publications, affiches et actions menées à destination du public s'adressant dans une large mesure aux écoles et aux communes, à l'occasion de l'année européenne en 1995 consacrée à la conservation de la nature.
2. Renforcement des services du laboratoire "Air" de l'IBGE, hérité suite à la régionalisation de l'IHE. 19,8 millions sont inscrits au budget afin de doter ce laboratoire des moyens et équipements indispensables à son fonctionnement qui n'ont pas été transférés à la Région lors du démembrement des services fédéraux concernés.
3. En vue de la mise en oeuvre du Plan Déchets cette année, 166,5 millions sont inscrits au budget. Ceux-ci portent sur le financement des opérations de collecte et de tri (déchets chimiques ménagers, vêtements, papiers, collectes sélectives en porte-à-porte), sur le financement d'actions de communication propres à conscientiser la population en ce qui concerne ces opérations et à optimiser la productivité de celles-ci et enfin, sur le financement de la politique de compostage (26 millions), chiffre qui pourrait paraître relativement faible eu égard au programme ambitieux qui a été fixé. Ceci s'expliquant d'une part, par une volonté très claire de pratiquer une politique prudente et en adéquation avec l'exploitation progressive du gisement potentiel de la Région et, d'autre part, par le souci de mener en la matière une politique d'exploitation financièrement rentable à long terme.

4. De financiering van het beleid inzake het onderhoud en de aanleg van groene ruimten, ten belope van 286,6 miljoen. Een deel van dat bedrag (211 miljoen), zal worden aangewend om de groene ruimten, daaronder begrepen de bossen, te onderhouden. Anderzijds zal een vrijwillig aanleg- of heraanlegbeleid van de groene ruimten met een sociaal karakter worden ontwikkeld. Het gaat meer bepaald over de heraanleg van het Fricksquare te Sint-Joost-ten-Node, de aanleg van het Bonneviepark te Sint-Jans-Molenbeek en de beëindiging van de heraanleg van het Lacroixpark. In het semi-natuurlijk domein zal de meest in het oog springende aanleg deze van het park van het Reigersbos zijn te Watermaal-Bosvoorde. Ik houd er eveneens aan erop te wijzen dat het reeds langgevoerde beleid betreffende de heraanleg van ons patrimonium inzake onroerend goed voortgezet wordt en in 1995 zal worden geconcretiseerd door de heraanleg van de Hoeve te Ukkel, de gebouwen van de kweektuin van Woluwe en het boshuis aan de Terhulpssteenweg.

De afdeling 18 zal later worden aangepast om rekening te houden met de van de Provincie Brabant overgehevelde bevoegdheden en middelen.

AFDELING 19

Waterbeleid

Het Waterbeleid van het Brussels Gewest zal in 1995 vooral gericht zijn op de voortzetting van de inspanningen inzake afvalwaterzuivering en de strijd tegen overstromingen.

Hieromtrent dient eraan te worden herinnerd dat ons Gewest, zoals alle andere Europese partners, zich moet houden aan de Europese Richtlijn inzake de behandeling van stedelijk afvalwater, hetgeen betekent dat al het afvalwater vóór het einde van de eeuw moet worden behandeld. In dit verband wens ik te verduidelijken dat deze Richtlijn op 23 maart laatstleden in het Brussels recht werd omgezet.

Wat de uitvoering van het saneringsprogramma betreft, werden in 1994 verscheidene grote werven opgestart. Het gaat ondermeer om het waterzuiveringsstation van Brussel-Zuid met een capaciteit van 360.000 i.e. te Vorst en om het stormbekken van de Watermaelbeek te Oudergem. Deze bouwwerken zijn over drie jaar gespreid.

De voorbereidende werkzaamheden voor de bouw van het stormbekken van de Roodebeek te Sint-lambrechts-Woluwe gingen eveneens van start.

4. Financement de la politique d'entretien et d'aménagement des espaces verts à raison d'une somme de 286,6 millions. Sur cette somme, une partie importante (211 millions) sera affectée aux entretiens des espaces verts y compris de la forêt. D'autre part, une politique volontaire d'aménagement ou de réaménagement d'espaces verts, à caractères sociaux sera développée. Il s'agira notamment du réaménagement du square Frick à Saint-Josse-ten-Node, de l'aménagement du Parc Bonnevie à Molenbeek-St-Jean et de la fin du réaménagement du Parc Lacroix. Dans le domaine semi-naturel, l'aménagement le plus significatif concernera le Parc de la Héronnière à Watermael-Boitsfort. Je tiens également à signaler que la politique entreprise de longue date concernant le réaménagement de notre patrimoine immobilier se poursuit et se concrétisera en 1995 par le réaménagement de la Ferme d'Uccle, des bâtiments de la pépinière de Woluwé et de la maison forestière de la Chaussée de La Hulpe.

La division 18 sera adaptée ultérieurement pour tenir compte de compétences et de moyens transférés de la Province de Brabant.

DIVISION 19

Politique de l'eau

La Politique de l'Eau de la Région bruxelloise en 1995 sera principalement axée sur la poursuite des efforts en matière d'épuration des eaux usées et de lutte contre les inondations.

Il faut rappeler à cet égard que notre Région doit tout comme ses partenaires européens se conformer à la Directive européenne relative au traitement des eaux résiduaires urbaines ce qui signifie que toutes les eaux usées devront être traitées d'ici la fin de ce siècle. Je précise à cet égard que cette Directive a été transposée en droit bruxellois le 23 mars dernier.

En ce qui concerne la réalisation du programme d'assainissement, l'année 1994 a vu plusieurs grands chantiers démarrer. Il s'agit entre autres de la station d'épuration de Bruxelles-Sud d'une capacité de 360 000 EH située à Forest et du bassin d'orage du Watermaelbeek à Audergem. Ces chantiers s'échelonnent sur trois années.

Les travaux préliminaires à la construction du bassin d'orage du Roodebeek à Woluwé-St-Lambert ont également commencé.

Al deze bouwwerken zullen tijdens het jaar '95 worden voortgezet.

Bovendien werden verschillende aanbestedingen uitgeschreven voor collectoren voor de toevoer van het afvalwater naar de zuiveringsinstallatie Zuid. Het gaat meer bepaald om de collectoren van Vorst en van Sint-Gillis. De werken betreffende de bouw hiervan zullen bijgevolg waarschijnlijk nog in 1994 van start gaan. Ze zullen bijgevolg in 1995 worden voortgezet.

Anderzijds werden de studies betreffende het uitwerken van een bestek voor de bouw van een stormbekken te Elsene in 1994 aangevat. Deze studie werd in twee delen gesplitst, zodat bepaalde werken (verbetering van de collector van de Graystraat) in 1995 zouden kunnen aangevat worden. Deze eerste werkzaamheden zullen op korte termijn de voerstromingsrisico's in de Graystraat beperken. Wat het stormbekken betreft zijn de werken in 1997 gepland.

Wat de overstromingsproblemen van de St. Denijswijk te Vorst betreft, wordt momenteel een bestek voor een ontlastingscollector afgewerkt waardoor de werken in 1995 kunnen van start gaan.

Deze investeringen zullen door de begrotingskredieten en door de heffing op het water worden gefinancierd.

Het voorontwerp van ordonnantie betreffende deze heffing ligt momenteel bij de Raad van State en zou tijdens het eerste semester 1995 aan de Gewestraad moeten worden voorgelegd.

Gelet op de belangrijke bedragen die voor de bouw van saneringsbouwwerken zijn vereist, werd er beslist om het aantal studies, die geen rechtstreeks verband houden met de uitvoering van dit programma, tot een strikt minimum te herleiden.

Wat betreft de sanering van de zone Brussel-Noord wordt een bijzonder bestek betreffende de aanwijzing van een studiebureau dat verantwoordelijk is voor het dossier voor de concessie van de zuiveringsinstallatie Brussel Noord (1,1 M. i.e.), momenteel opgesteld.

Tenslotte dient er te worden vermeld dat de overheveling van bevoegdheden van de provincie Brabant naar het Brusselse Gewest bijkomende uitgaven zal teweegbrengen op het vlak van het water, die gepaard gaan met het beheer van de waterlopen van tweede categorie en met de financiering van de saneringsintercommunales. Er wordt momenteel een evaluatie gemaakt teneinde de vereiste middelen te bepalen, die in de loop van 1995 naar de Afdeling 19 moeten worden overgedragen.

L'ensemble de ces chantiers sera poursuivi tout au long de l'année 95.

De plus, diverses adjudications de collecteurs d'aménage des eaux usées vers la Station Sud ont été effectuées. Il s'agit plus particulièrement des collecteurs de Forest et de St-Gilles. Les travaux relatifs à leur construction pourraient encore être initiés en 1994. Ils se poursuivront donc en 1995.

D'autre part, les études relatives à l'élaboration d'un cahier des charges de construction d'un ouvrage d'amortissement des crues à Ixelles ont débuté en 1994. Cette étude a été scindée en deux parties de manière à ce que certains travaux (amélioration du collecteur rue Gray) puissent commencer en 1995. Ces premiers travaux permettront à court terme de limiter les risques d'inondations dans la rue Gray. Le bassin d'orage, lui, est programmé pour l'année 1997.

Quant aux problèmes d'inondations dans le Quartier St Denis à Forest, un cahier des charges de construction d'un collecteur de délestage est en voie de finalisation, ce qui permettra de débiter les travaux au cours de l'année 95.

Ces investissements seront financés par des crédits budgétaires et par la taxe sur le déversement des eaux usées.

L'avant-projet d'ordonnance relatif à cette taxe est en cours d'examen au Conseil d'Etat. Il devrait pouvoir être présenté au Conseil Régional durant le premier semestre de l'année 1995.

Vu l'ampleur des montants requis pour la construction des ouvrages d'assainissement, il a été décidé de limiter au strict minimum le nombre d'études qui ne sont pas directement liées à l'exécution ce programme.

En ce qui concerne l'assainissement de la zone Nord de Bruxelles, un cahier spécial des charges relatif à la désignation d'un bureau d'étude responsable du dossier de concession d'ouvrage de la station d'épuration de Bruxelles-Nord (capacité: 1.1 MEH) est en cours d'élaboration.

Enfin, il est important de souligner que le transfert des compétences de la Province de Brabant vers la Région occasionnera dans le domaine de l'eau des dépenses supplémentaires liées à la gestion des cours d'eau de deuxième catégorie et au financement des Intercommunales d'assainissement. Des évaluations sont en cours en vue de fixer l'ampleur des moyens nécessaires qui seront transférés en cours d'année vers la division 19.

AFDELING 21

Energie**Ondersteuning van het beleid inzake rationeel energiegebruik.**

De voorlichtings- en sensibiliseringscampagnes rond rationeel energiegebruik worden onder meer geconcentreerd op maatregelen opgenomen in het "Nationaal plan voor de reductie van CO₂-emissies".

Verder blijven de databank "Energie" en het programma "Energetische Audits" een belangrijke rol spelen in de sensibiliseringscampagnes.

Wat betreft de administratieve uitvoering van het energiebeleid zullen een aantal nieuwe controletaken worden toegevoegd.

Energiebesparende demonstratieprojecten en investeringen.

De toelagen voor energiebesparende investeringen, demonstratieprojecten en "derde investeerder" blijven behouden. De beschikbare bedragen verminderen omwille van besparingsmaatregelen. De nadruk zal worden gelegd op projecten rond alternatieve energie.

Studiekosten niet-nucleaire energie

De technisch-wetenschappelijke begeleiding van de 20 aardgasbussen blijft noodzakelijk en wordt dan ook voor 1995 gewaarborgd.

AFDELING 22

**Coördinatie van het beleid van de Regering.
Externe betrekkingen.
Gemeenschappelijke initiatieven.****Coördinatie van het beleid van de Regering**

De middelen toegekend aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het kader van de coördinatie van het beleid van de Regering, stellen laatstgenoemde in staat het nationaal en internationaal imago van Brussel te bevorderen en doelgerichte activiteiten voor niet-inwoners en inwoners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te ontwikkelen en te verbeteren.

Bovendien wordt dank zij het "Verbindingsbureau Brussel-Europa" het imago van Brussel bij de Europese instellingen bevorderd en wordt de Brusselse bevolking bewust

DIVISION 21

Energie**Support de la politique en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie**

Les campagnes d'information et de sensibilisation, concernant l'utilisation rationnelle de l'énergie, seront entr'autres concentrées sur les mesures reprises dans le "Plan national pour la réduction des émissions CO₂".

D'autre part, la banque de données "Energie" et le programme "Audits énergétiques" continueront à jouer un rôle important dans les campagnes de sensibilisation.

De plus, un certain nombre de nouvelles tâches de contrôle sera ajouté, en ce qui concerne la gestion administrative de la politique énergétique.

Investissements et projets de démonstration en matière d'économie d'énergie

Les subventions pour les investissements en matière d'économie d'énergie, les projets de démonstration et le "tiers investisseur" sont maintenues. Les montants disponibles diminuent vu les mesures d'économies. L'accent sera mis sur des projets concernant les énergies alternatives.

Energie non nucléaire, frais d'étude

L'accompagnement technique et scientifique des 20 bus au gaz naturel reste nécessaire et continuera en 1995.

DIVISION 22

**Coordination de la politique du Gouvernement
Relations extérieures.
Initiatives communes.****Coordination de la politique du Gouvernement**

Les besoins alloués à Bruxelles-Capitale dans le cadre de la coordination de la politique du Gouvernement, permettent à celle-ci de promouvoir l'image nationale et internationale de Bruxelles, de développer ou améliorer des activités orientées tant vers l'extérieur que vers les habitants de Bruxelles.

En outre, le "Bureau de Liaison Bruxelles-Europe" permet de promouvoir l'image de Bruxelles auprès des institutions européennes et de sensibiliser la population bruxelloise à la

gemaakt van de aanwezigheid van deze instellingen te Brussel en van de internationale en Europese roeping van Brussel.

Drie functies karakteriseren Brussel : zetel van de voornaamste Europese instellingen, autonoom Gewest, wereldstad.

De buitenlandse betrekkingen worden rond deze drie polen opgebouwd.

1. Buitenlandse betrekkingen in het algemeen.

In uitvoering van de bijzondere wetten betreffende de overdracht naar de Gewesten en de Gemeenschappen van bepaalde bevoegdheden inzake Externe betrekkingen, werden er vijf samenwerkingsakkoorden onderhandeld en ondertekend met de federale staat in 1994.

De samenwerking met de federale Regering is momentaal verwezenlijkt: het Gewest neemt regelmatig deel aan vergaderingen georganiseerd door het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

In 1995 zal het accent vooral moeten gelegd worden op de samenwerking tussen de drie Gewesten, die nog niet werd geïnstitutionaliseerd.

Op het niveau van de gewestelijke administratie zal een informatie- en coördinatiecel worden ingericht belast met het inlichten van de verschillende diensten van het Brussels Gewest over de evolutie van de dossiers van de buitenlandse betrekkingen, de reglementen van de internationale instellingen, en de potentiële financieringen, evenals met het bevorderen van de samenwerking tussen deze diensten, ten einde een geïntegreerde samenwerking met de buitenlandse wereld te bekomen.

De aanwezigheid op de vergaderingen van de internationale instellingen is nog beperkt, maar zal uitgebreid worden in 1995. Momenteel is het B.H.G. in betrekking met de OESO (Parijs), de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties voor Europa (Geneve) en de Europese Raad (Straatsburg), via het Congres van de Lokale en Regionale Machten in Europa.

De Regering heeft de bedoeling haar contacten met de niet-gouvernementele internationale organisaties (N.G.U.O.) die in Brussel zijn opgericht (± 4.300) te verdiepen via de Federatie van de in België opgerichte internationale verenigingen, die er een honderdtal groepeerd.

Op het gebied van de evenementen zal het Gewest deelnemen aan de manifestaties waarbij de 50e verjaardag van de UNO wordt gevierd. Anderzijds zal een financiële inspanning gebeuren om de bevolking van de arme wijken van de hoofdstad van Ruanda (Kigali) te helpen.

présence des institutions européennes et à la vocation internationale et européenne de Bruxelles.

Trois fonctions caractérisent Bruxelles : siège des principales institutions européennes, région autonome, métropole urbaine.

Ses relations extérieures s'articulent autour de ces trois pôles.

1. Relations internationales en général

En exécution des lois spéciales relatives au transfert vers les Régions et Communautés de certaines compétences en matière de relations internationales, cinq accords de coopération ont été négociés et signés en 1994 avec l'Etat fédéral.

La coordination avec le Gouvernement fédéral est à présent chose acquise: la Région participe régulièrement aux réunions organisées par le Ministère des Affaires Etrangères.

En 1995, l'acc ent devra davantage être placé sur la coordination entre les trois Régions qui n'a pas encore été institutionnalisée.

Au niveau de l'administration régionale, une cellule d'information et de coordination sera mise en place, chargée de renseigner les différents services de la Région de Bruxelles-Capitale sur l'évolution des dossiers de relations extérieures, les règlements des organismes internationaux, les financements potentiels et de favoriser la collaboration entre ces services en vue de réaliser une approche intégrée et plus efficace du monde extérieur.

La présence dans les réunions des organisations internationales est encore limitée mais prendra de l'ampleur en 1995. Actuellement, la RBC est en relation avec l'OCDE (Paris), le Conseil Economique et Social des Nations-Unies pour l'Europe (Genève) et le Conseil de l'Europe (Strasbourg) par le biais du Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux en Europe (CPLRE).

Le Gouvernement a l'intention d'approfondir ses contacts avec les Organisations Internationales Non Gouvernementales (O.I.N.G.) établies à Bruxelles (elles sont près de 1.300) à travers la Fédération des Associations Internationales établies en Belgique (FAIB) qui en regroupe plus d'une centaine.

Sur un plan plus événementiel, la Région participera aux manifestations célébrant le 50e anniversaire de l'ONU. D'autre part, un effort financier sera consenti pour aider la population des quartiers pauvres de la capitale du Rwanda, Kigali.

2. Europa

Het Gewest heeft zijn onthaalacties voor Europa versterkt. Het Verbindingsbureau Brussel-Europa is in de loop van de jaren een gepriviligeerde ontmoetingsplaats geworden tussen het personeel van de Europese instellingen en het Gewest (voor het detail van de activiteiten zie het jaarlijks verslag).

Het onthaal van de vertegenwoordigende bureau's van de Gewesten, provincies en Steden van Europa (meer dan 80 in 1994) vraagt de bijzonder aandacht. Modaliteiten werden op punt gesteld om hun inschakeling in Brussel te vergemakkelijken. Zij zullen van toepassing zijn vanaf begin 1995. Een jaarboek zal gepubliceerd worden waarvan een lijst van het geheel van deze bureau's wordt opgenomen.

Het meest in het oog springende evenement van 1994 op het vlak van de Europese Gewesten, was de inwerkingtreding van het Comité van de Gewesten.

In 1995 zal de aandacht gaan naar de nieuwe programma's die de Commissie in uitvoering wil stellen (RECITTE II, ECOS, opening, wisselprogramma).

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest maakt deel uit van het Beheerscomité en van de Evaluatiegroep van de Gemeenschappelijke initiatieven.

Het Gewest is een actief lid van de Vereniging van de Europese Gewesten en neemt er deel aan drie commissies: Europese Zaken, Ruimtelijke Ordening, Samenwerking Oost-West. In 1995 is er voorzien dat het Gewest lid wordt van het Bureau.

3. Relaties niet Gewesten en Steden

Het Gewest maakt deel uit van de vereniging METROPOLIS die een 50-tal van de meest belangrijke steden uit de vijf continenten groepeerd. Tot op dit ogenblik is de deelname aan activiteiten puur formeel maar zal deze in 1995 gestalte nemen.

Samenwerkingsakkoorden (met niet-economische inhoud) werden gesloten en zijn gefinancierd via de afdeling 22. Sommigen hebben een algemene roeping (Euro-regio, Berlijn, Washington) anderen hebben een thematische oriëntatie).

Euroregio werd in 1994 voorgezeten door het B.H.G. die het een vernieuwd dynamisme inblies. Meerdere projecten werden verwezenlijkt: tentoonstelling omtrent leefmilieu, gegevensbank over de spijstechnologie, seminarie omtrent openbaar vervoer. De Europese Commissie verleent hieraan haar deelneming.

Het Gewest is eveneens verbonden aan het Netwerk "studia metropolitana" waarin Berlijn, Wenen, Boedapest en Lissabon verenigd zijn. Twee sectoren werden bestudeerd

2. Europe

La Région a renforcé ses actions d'accueil de l'Europe. Le Bureau de Liaison Bruxelles-Europe est devenu au fil des années un lieu de rencontre privilégié entre le personnel des institutions européennes et la Région (pour le détail de ses activités, voir son rapport annuel).

L'accueil des bureaux de représentation de régions, provinces et ville d'Europe (plus de 80 en 1994) fait l'objet d'une attention particulière. Des modalités ont été mises au point pour faciliter leur insertion à Bruxelles. Elles seront en application dès le début de 1995. Un annuaire sera publié, reprenant la liste de l'ensemble de ces bureaux.

L'événement le plus marquant de 1994 sur le plan régional européen a été la mise en place du Comité des Régions.

En 1995, l'attention se portera sur les nouveaux programmes que la Commission compte mettre en place (RECITE II, ECOS, Ouverture, programme d'échanges).

La RBC fait partie du Comité de Gestion et du Groupe d'évaluation des Initiatives Communautaires.

La Région est un membre actif de l'ARE (Assemblée des Régions d'Europe) et participe à trois de ses commissions: affaires européennes, aménagement du territoire, coopération est-ouest. En 1995, il est prévu qu'elle entre au Bureau de l'Assemblée.

3. Relations avec régions et villes

La Région s'est inscrite à l'association METROPOLIS qui regroupe une cinquantaine de villes les plus en vue dans les cinq continents. Purement formelle jusqu'à présent, sa participation aux activités des commissions prendra consistance en 1995.

Des accords de coopération (à contenu non économique) ont été conclus et sont financés sur la division 22. Certains sont à vocation générale (Eurorégion, Berlin, Washington), d'autres ont une orientation thématique.

L'Eurorégion a été présidée en 1994 par la RBC qui lui a insufflé un dynamisme nouveau. Plusieurs projets ont été réalisés: exposition sur l'environnement, banque de données sur les technologiques de pointe, séminaire sur les transports en commun. La Commission européenne y a apporté son concours.

La Région s'est également associée au réseau "Studia Metropolitana" associant Berlin, Vienne, Budapest et Lisbonne. Deux secteurs sont étudiés: les migrations et les trans-

: de migraties en het verkeer. Het project dat onlangs werd opgestart wordt verlengd tot einde 1995.

4. Bevordering en uitstraling

In dit verband dient een bijzonder evenement onthouden te worden: de missie van een Israelitisch-Palestijnse delegatie te Brussel die de visu de werking is komen vaststellen van ons systeem, teneinde er de lessen uit te trekken voor de uitwerking van een oplossing voor Jerusalem. Deze symbolische samenwerking zal verlengd worden in 1995, in het bijzonder door een vergelijkende studie op hoog wetenschappelijk niveau.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moest over een eigen magazine beschikken dat aan bepaalde promotionele doelstellingen beantwoordt en onder meer de verdediging van het Gewest opneemt. Het moet tevens de ondernemingen en de actieve krachten van Brussel belichten en van antwoord dienen op de uitdagingen die moeten aangegaan worden. Het Gewest volgde het voorbeeld van andere hoofdsteden waar dergelijk magazine al lang bestaat en ter beschikking gesteld wordt in de hotels, restaurants en vlieghavens. "Brussels Today" is het enige tijdschrift dat door de kwaliteit van de uitgave en van de inhoud aan die doelstellingen beantwoordt.

AFDELING 24

Wetenschappelijk onderzoek met niet-economische finaliteit

De aandacht wordt gevestigd op een aantal prioritaire onderzoeksdomeinen met niet-economische finaliteit: energie, mobiliteit, het leefmilieu, de problematiek van de stedelijke samenleving.

ports. Le projet, qui vient de débiter, sera prolongé jusque fin 1995.

4. Promotion et rayonnement

A ce sujet, un événement particulier est à retenir : la mission à Bruxelles d'une délégation israélo-palestinienne venue constater de visu le fonctionnement du système afin d'en retirer des leçons pour l'élaboration d'une solution pour Jérusalem. Cette coopération symbolique connaîtra des prolongements en 1995 notamment par une étude comparative de haut niveau scientifique.

Bruxelles se devait de disposer d'un magazine ouvert au public et qui réponde à certains objectifs : défendre et promouvoir la Région de Bruxelles-Capitale, mettre en exergue ses entreprises et ses forces vives, relever les défis et les réponses de la Région. La Région a suivi l'exemple d'autres capitales où ce type de revue existe et où il est mis à la disposition des visiteurs dans les hôtels, les restaurants, les aéroports. Le périodique "Brussels Today" est le seul magazine sur la place de Bruxelles tant en qualité d'édition qu'en fond rédactionnel qui rencontre ces objectifs.

DIVISION 24

Recherche scientifique à finalité non économique

Les domaines de recherche à finalité non économique qui sont prioritaires sont: l'énergie, la mobilité, l'environnement, les problèmes d'une société urbaine.

